# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 在达科他之地：北达科他诗(in The Land Of Dakota A Little Book Of North ) 000001

2. 在达科他之地：北达科他诗(in The Land Of Dakota A Little Book Of North ) 000002

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 在达科他之地：北达科他诗(In the Land of Dakota A Little Book of North )
# 第1/2页

[ɪn] [ðə; ði]
**IN** **THE**
在 这

在

[lænd] [ʌv; əv] [də'koʊtə]
**LAND** **OF** **DAKOTA**
土地 的 达科他州

达科他州

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] [də'koʊtə] [vɜ:rs]
**A** **Little** **Book** **of** **North** **Dakota** **Verse**
一个 小的 书 的 北 达科他州 诗

北达科他州诗歌小册

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['hʌldə] [lu:'si:l] ['wɪnstɪd]
**HULDAH** **LUCILE** **WINSTED**
胡尔达 露西尔 温斯特德

胡尔达·露西尔·温斯特德

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
**BOSTON**
波士顿

波士顿

['ritʃəd] [dʒi:] . ['bædʒər]
**RICHARD** **G** **.** **BADGER**
理查德 G . 獾

理查德·G·巴杰

[ðə; ði] ['gɔrəm] [pres]
**THE** **GORHAM** **PRESS**
这 戈勒姆 按

戈勒姆出版社

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['hʌldə] [el] . ['wɪnstɪd]
**Copyright** **,** **1920** **,** **by** **Huldah** **L** **.** **Winsted**
版权 , - , 经过 胡尔达 L . 温斯特德

版权所有，1920年，作者：胡尔达·L·温斯特德

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
**All** **Rights** **Reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
**Made** **in** **the** **United** **States** **of** **America**
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

[ðə; ði] ['gɔrəm] [pres] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

| The | Gorham | Press | , | Boston | , | U | . | S | . | A | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戈勒姆 | 按 | , | 波士顿 | , | U | . | S | . | 一个 | . |

美国波士顿戈勒姆出版社

[tuː; tə][maɪ] [frend]

| TO | MY | FRIEND |
|---|---|---|
| 到 | 我的 | 朋友 |

致我的朋友

['mɪsɪz] .

| MRS | . |
|---|---|
| 太太 | . |

太太。

['wɪljəm] [ə; eɪ] . ['ændərsn]

| WILLIAM | A | . | ANDERSON |
|---|---|---|---|
| 威廉 | 一个 | . | 安德森 |

威廉·A·安德森

['kɑːntents]

| CONTENTS |
|---|
| 内容 |

内容

[peɪdʒ]

| Page |
|---|
| 页 |

页

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][də'koʊtə]

| In | the | Land | of | Dakota |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 土地 | 的 | 达科他州 |

在达科他州

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [jiː; ji] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]['glɔːri][naɪn]

| In | the | East | ye | struggle | for | glory | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 东方 | 是的 | 斗争 | 为了 | 荣耀 | 9 |

在东方，你们为荣耀而奋斗 9

[ðə; ði] ['siːznz] [ɪn] [nɔːrθ] [də'koʊtə]

| The | Seasons | in | North | Dakota |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 季节 | 在 | 北 | 达科他州 |

北达科他州的四季

[sprɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [mɑːrtʃ] [wɪnd] -

| Spring | — | and | the | wild | March | wind | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 春天 | — | 和 | 这 | 荒野 | 行进 | 风 | - |

春天——以及三月狂风 10

[ðə; ði]['delјuːdʒ] — [ə; eɪ]['bɜːˌθoʊld]['ɪndiən]['ledʒənd]

| The | Deluge | — | A | Berthold | Indian | Legend |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洪水 | — | 一个 | 贝特霍尔德 | 印度 | 传奇 |

洪水——伯特霍尔德的印第安传说

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [jes] , [oʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] -

| Long | ago | , | yes | , | oh | , | so | long | since | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | , | 是的 | , | 哦 | , | 所以 | 长的 | 自从 | - |

很久以前，是的，哦，自从11年以来已经很久了

[nɔːrθ] [də'koʊtə] ['sʌnsets]

| North | Dakota | Sunsets |
|---|---|---|
| 北 | 达科他州 | 日落 |

北达科他州的日落

[sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [tɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪz] -

| Such | beautiful | tints | in | the | western | skies | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 美丽的 | 色调 | 在 | 这 | 西 | 天空 | - |

西方的天空呈现出如此美丽的色彩 15

[nɔ:rθ] [də'koʊtə] — [pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt]

| North | Dakota | — | Past | and | Present |
|---|---|---|---|---|---|
| 北 | 达科他州 | — | 过去的 | 和 | 展示 |

北达科他州——过去与现在

[loʊ] - ['laɪɪŋ] [hɪlz] , “ [bæd][lændz] ” [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [pleɪn] -

| Low | - | lying | hills | , | “ | bad | lands | ” | and | rolling | plain | 16 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | - | 说谎 | 丘陵 | , | “ | 坏的 | 土地 | ” | 和 | 滚动 | 清楚的 | - |

低矮的丘陵、“荒地”和绵延的平原 16

[ə; eɪ] ['preri] ['sʌnraɪz]

| A | Prairie | Sunrise |
|---|---|---|
| 一个 | 草原 | 日出 |

草原日出

[greɪ] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] -

| Grey | and | silent | is | the | morning | 18 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 和 | 沉默的 | 是 | 这 | 早晨 | - |

清晨18日，灰蒙蒙的，一片寂静。

[də'koʊtə][lænd] , [də'koʊtə][lænd]

| Dakota | Land | , | Dakota | Land |
|---|---|---|---|---|
| 达科他州 | 土地 | , | 达科他州 | 土地 |

达科他地，达科他地

[də'koʊtə][lænd] , [də'koʊtə][lænd] -

| Dakota | land | , | Dakota | land | 19 |
|---|---|---|---|---|---|
| 达科他州 | 土地 | , | 达科他州 | 土地 | - |

达科他土地，达科他土地 19

[nɔ:rθ] [də'koʊtəz] ['mɪʃ(ə)n]

| North | Dakota's | Mission |
|---|---|---|
| 北 | 达科他州的 | 使命 |

北达科他州的使命

[ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] [də'koʊtə] -

| Pioneers | of | North | Dakota | 21 |
|---|---|---|---|---|
| 先驱者 | 的 | 北 | 达科他州 | - |

北达科他州的先驱者 21

[wi:; wi] [hu:] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][də'koʊtə]

| We | Who | Have | Lived | in | Dakota |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | WHO | 有 | 居住地 | 在 | 达科他州 |

我们这些在达科他州生活过的人

[wi:; wi] [hu:] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][də'koʊtə] -

| We | who | have | lived | in | Dakota | 23 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | WHO | 有 | 居住地 | 在 | 达科他州 | - |

我们这些在达科他州23号居住过的人

[ˌmɪsə'leɪniəs] [və:siz]

| MISCELLANEOUS | VERSES |
|---|---|
| 各种各样的 | 诗句 |

杂诗

['gaɪdɪŋ] ['vɔɪsɪz]

| Guiding | Voices |
|---|---|
| 指导 | 声音 |

指引之声

['ekoʊz] [ʌv; əv] [bɪ'lʌvɪd] ['vɔɪsɪz] -
**Echoes** **of** **beloved** **voices** **27**
回声 的 心爱 声音 -

挚爱之声的回响 27

[ə; eɪ] [prer]
**A** **Prayer**
一个 祷告

祷告

[meɪk] [ˌem 'iː]['dʒent(ə)l] , [lɔːrd] , [ænd; ənd][kaɪnd] -
**Make** **me** **gentle** **,** **Lord** **,** **and** **kind** **28**
制作 我 温和的 , 主 , 和 种类 -

主啊，求你使我温柔仁慈。28

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend]
**To** **a** **Friend**
到 一个 朋友

致朋友

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] , [lɪps] ['kænɑːt] [tel] -
**My** **love** **for** **thee** **,** **lips** **cannot** **tell** **29**
我的 爱 为了 你 , 嘴唇 不能 告诉 -

我对你的爱，唇齿难言 29

[ə; eɪ] [driːm]
**A** **Dream**
一个 梦

一个梦

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] -
**It** **was** **midnight** **30**
它 曾是 午夜 -

当时是午夜30分

[ðə; ði] [laɪt]
**The** **Light**
这 光

光

[ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [drɪr] -
**The** **way** **is** **long** **,** **the** **night** **is** **drear** **33**
这 方式 是 长的 , 这 夜晚 是 凄凉 -

路途漫长，夜色凄凉 33

['sɪstər] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ]
**Sister** **Dear** **,** **I** **Love** **You** **So**
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以

亲爱的姐姐，我非常爱你

['sɪstər] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] -
**Sister** **dear** **,** **I** **love** **you** **so** **34**
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以 -

亲爱的姐姐，我爱你34

[naɪt] ['wɑːtʃɪz]
**Night** **Watches**
夜晚 手表

夜间巡逻

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [naɪt] -
**In** **the** **still** **watches** **of** **night** **35**
在 这 仍然 手表 的 夜晚 -

在寂静的夜里 35

[men][ɑːr; ər] [θriː]

| Men | Are | Three |
|---|---|---|
| 男人 | 是 | 三 |

男人是三个

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['piːp(ə)l][wiː; wi] [miːt] -

| There | are | all | kinds | of | people | we | meet | 36 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 全部 | 种类 | 的 | 人们 | 我们 | 见面 | - |

我们遇到过各种各样的人 36

[smaɪlz] [ænd; ənd] [terz]

| Smiles | and | Tears |
|---|---|---|
| 微笑 | 和 | 眼泪 |

笑容与泪水

[swɪft] [rʌn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ɑːn] [tuː; tə] [deɪz] -

| Swift | run | the | hours | on | to | days | 38 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速 | 跑步 | 这 | 小时 | 在 | 到 | 天 | - |

Swift 将时间延长至第 38 天

[kə'lʌmbiə] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] : [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]

| Columbia | to | Shakespeare | : | An | Appreciation |
|---|---|---|---|---|---|
| 哥伦比亚 | 到 | 莎士比亚 | : | 一个 | 欣赏 |

从哥伦比亚到莎士比亚：一份赏析

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['gæðərd] [hɪr] -

| We | are | gathered | here | 39 |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 聚集 | 这里 | - |

我们在此聚集了39人。

[ðə; ði] ['ænsər]

| The | Answer |
|---|---|
| 这 | 回答 |

答案

[rɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] -

| Writ | in | the | skies | above | me | 41 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 在 | 这 | 天空 | 多于 | 我 | - |

写在我头顶的天空中 41

[ðə; ði] ['ɪmɪgrənt] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps]

| The | Immigrant | to | the | Stars | and | Stripes |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移民 | 到 | 这 | 星星 | 和 | 条纹 |

移民到星条旗

[oʊ][flæg] , [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði][best] -

| O | Flag | , | on | all | the | earth | the | best | 41 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 旗帜 | , | 在 | 全部 | 这 | 地球 | 这 | 最好的 | - |

哦，旗帜，地球上最好的41

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz]

| The | Peace | of | the | Woods |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 和平 | 的 | 这 | 伍兹 |

森林的宁静

[oʊ] , [ɔːft] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] -

| Oh | , | oft | when | I | come | to | the | city | 43 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 经常 | 什么时候 | 我 | 来 | 到 | 这 | 城市 | - |

哦，我经常来到这座城市 43

[kiːp] [ðə; ði] [pæθ] [klɪr]

| Keep | the | Path | Clear |
|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 小路 | 清除 |

保持道路畅通

[oʊ] , [duː][nɑːt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] ['frendʃɪp] -
**Oh , do not trifle with friendship 45**
哦 , 做 不是 琐事 和 友谊 -

哦，不要玩弄友谊 45

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [də'koʊtə]
**IN THE LAND OF DAKOTA**
在 这 土地 的 达科他州

在达科他州

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [də'koʊtə]
**IN THE LAND OF DAKOTA**
在 这 土地 的 达科他州

在达科他州

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [jiː; ji] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]['glɔːri]
**In the East ye struggle for glory**
在 这 东方 是的 斗争 为了 荣耀

在东方，你们为荣耀而奋斗。

[ænd; ənd] ['paʊər] , [ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd] [feɪm] ,
**And power , and wealth , and fame ,**
和 力量 , 和 财富 , 和 名声 ,

还有权力、财富和名望，

[ænd; ənd] [taɪm] [jiː; ji][ɪk'spend] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['leɪbər] ,
**And time ye expend , and much labor ,**
和 时间 是的 花费 , 和 很多 劳动 ,

你们花费时间，付出大量劳动，

[tuː; tə] [treɪs] [daʊn] [jʊr; jər]['ænsestərz] - [neɪm] ;
**To trace down your ancestors ' name ;**
到 痕迹 向下 你的 祖先 - 姓名 ;

追溯祖先的姓名；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][də'koʊtə]
**But here in the land of Dakota**
但 这里 在 这 土地 的 达科他州

但在达科他州这片土地上

[wer] [ðə; ði]['waɪndz] [swiːp] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] ,
**Where the winds sweep over the plains ,**
在哪里 这 风 扫 超过 这 平原 ,

在狂风席卷平原的地方，

[ɪz] ['wɪnəʊd] [ə'weɪ] [mʌtʃ] ['juːsləs] “ [tʃæf] ,
**Is winnowed away much useless “ chaff ,**
是 扬场 离开 很多 无用 “ 糠 ,

已经去除了很多无用的“糠秕”，

” [ænd; ənd]['oʊnli] [truː] [wɜːrθ] [rɪ'meɪnz] .
**” And only true worth remains .**
” 和 仅有的 真的 值得 遗迹 .

“唯有真正的价值永存。”

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [jiː; ji] [krʌʃ] [aʊt] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd]
**In the East ye crush out the life - blood**
在 这 东方 是的 压碎 出去 这 生活 - 血

在东方，你们榨干了生命的血液。

[ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] , [groʊn] [oʊld]

| **Of** | **innocent** | **children** | **,** | **grown** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 清白的 | 孩子们 | , | 生长 | 老的 |

天真无邪的孩子，长大成人

[baɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]['leɪbər]

| **By** | **premature** | **toiling** | **and** | **labor** |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 过早 | 辛勤劳作 | 和 | 劳动 |

过早地辛勤劳作

[tuː; tə] [fɪl] [ʌp][jʊr; jər] [ 'kɔfəz ] [wɪð; wɪθ][goʊld] ;

| **To** | **fill** | **up** | **your** | **coffers** | **with** | **gold** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 充满 | 向上 | 你的 | 金库 | 和 | 金子 | ; |

让你的金库装满黄金；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][də'koʊtə]

| **But** | **here** | **in** | **the** | **Land** | **of** | **Dakota** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 在 | 这 | 土地 | 的 | 达科他州 |

但是，在达科他州这片土地上.....

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd] [friː] ,

| **Our** | **children** | **are** | **happy** | **and** | **free** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 孩子们 | 是 | 快乐的 | 和 | 自由的 | , |

我们的孩子快乐自由。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][pleɪnz][ʌv; əv][ɪts] ['lɪmɪtləs] [meɪnz]

| **And** | **over** | **the** | **plains** | **of** | **its** | **limitless** | **mains** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 平原 | 的 | 它是 | 无限 | 电源 |

在它无边无际的平原上

[ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ][ðer; ðər] ['læftər] [ænd; ənd] [gliː] .

| **Re** | **-** | **echo** | **their** | **laughter** | **and** | **glee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | - | 回声 | 他们的 | 笑声 | 和 | 高兴 | . |

附和他们的笑声和喜悦。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [jiː; ji] [bɪld] [ʌp] [greɪt] ['mænʃnz]

| **In** | **the** | **East** | **ye** | **build** | **up** | **great** | **mansions** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 东方 | 是的 | 建造 | 向上 | 伟大的 | 豪宅 |

在东方，你们建造宏伟的宫殿

[ænd; ənd][skaɪ] - ['skreɪpɝz] [gɔːnt] [ænd; ənd] [haɪ] ,

| **And** | **sky** | **-** | **scrapers** | **gaunt** | **and** | **high** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天空 | - | 刮刀 | 瘦削 | 和 | 高的 | , |

还有那些高耸入云、瘦削尖锐的摩天大楼，

[ðæt] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd]['grændʒər]

| **That** | **shut** | **out** | **the** | **glory** | **and** | **grandeur** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 关闭 | 出去 | 这 | 荣耀 | 和 | 宏伟 |

那抹杀了荣耀和宏伟

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['tendər][skaɪ] ;

| **Of** | **the** | **infinite** | **tender** | **sky** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 无限 | 投标 | 天空 | ; |

无垠温柔的天空；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][də'koʊtə]

| **But** | **here** | **in** | **the** | **Land** | **of** | **Dakota** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 在 | 这 | 土地 | 的 | 达科他州 |

但是，在达科他州这片土地上.....

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [lʊk] [ʌp][ɑːn] [haɪ]

| **Our** | **eyes** | **look** | **up** | **on** | **high** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 眼睛 | 看 | 向上 | 在 | 高的 |

我们仰望高处

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [lɜːrn] ['wʌndərf(ə)l]['lesnz; 'lesənz]

| And | our | souls | learn | wonderful | lessons |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 灵魂 | 学习 | 精彩的 | 课程 |

我们的灵魂也从中汲取了美好的教训。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] ['seɪlɪŋ] [baɪ] .

| From | the | white | clouds | sailing | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 白色的 | 云 | 帆船 | 经过 | . |

从飘过的白云中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[ðə; ði] ['siːznz] [ɪn] [nɔːrθ] [də'koʊtə]

| THE | SEASONS | IN | NORTH | DAKOTA |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 季节 | 在 | 北 | 达科他州 |

北达科他州的四季

[sprɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [mɑːrtʃ] [wɪnd]

| Spring | — | and | the | wild | March | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 春天 | — | 和 | 这 | 荒野 | 行进 | 风 |

春天——以及三月狂风

[ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['prɛəriz] [swiːp] ;

| The | snow | - | covered | prairies | sweep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | - | 涵盖 | 草原 | 扫 | ; |

白雪覆盖的草原一望无际;

[frʌm; frəm] [nɔːrθ] [də'koʊtəz]['froʊz(ə)n][klɑːd]

| From | North | Dakota's | frozen | clod |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 北 | 达科他州的 | 冷冻 | 泥块 |

来自北达科他州的冰冻土块

[ðə; ði][fɜːr] - [klæd] ['pæsk] ['flaʊərz] [piːp] .

| The | fur | - | clad | Pasque | Flowers | peep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毛皮 | - | 覆膜 | 复活节 | 花朵 | 窥视 | . |

披着毛皮的白头翁悄悄地探出头来。

['sʌmər] — [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['ʃaʊɚz] ,

| Summer | — | and | gentle | showers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | — | 和 | 温和的 | 淋浴 | , |

夏天——以及绵绵细雨,

[ænd; ənd][sɔːft][ðə; ði] ['zefər] [bloʊ] ;

| And | soft | the | zephyrs | blow | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 柔软的 | 这 | 微风 | 吹 | ; |

微风轻拂;

[ɔː(r)] [nɔːrθ] [də'koʊtəz] ['roʊlɪŋ] [pleɪnz]

| O'er | North | Dakota's | rolling | plains |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 北 | 达科他州的 | 滚动 | 平原 |

北达科他州连绵起伏的平原

[ðə; ði]['mɑːdɪst]['roʊziz] [groʊ] .

| The | modest | Roses | grow | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 谦虚的 | 玫瑰 | 生长 | . |

娇小的玫瑰茁壮成长。

['ɔːtəm] — [ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃt] [skaɪz] ,

| Autumn | — | and | burnished | skies | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 秋天 | — | 和 | 抛光 | 天空 | , |

秋天——以及湛蓝的天空,

[ænd; ənd] ['pɑːrtʃɪŋ] , [sʌn] - [skɔːrtʃt] [sɑːd] ;
**And parching , sun - scorched sod ;**
和 干旱 , 太阳 - 烧焦的 草皮 ;

还有干涸、被太阳晒得焦黑的草皮;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] ['weɪsaɪd] [stɪl] [ðer; ðər] [bluːmz]
**And by the wayside still there blooms**
和 经过 这 路边 仍然 那里 花朵

路边依然盛开着鲜花

[ðə; ðɪ] ['steɪtli] ['goʊldənrɑːd] .
**The stately Goldenrod .**
这 庄严 金鸡菊 .

高贵的金鸡菊。

['wɪntər] — [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [ded]
**Winter — the flowers are dead**
冬天 — 这 花朵 是 死的

冬天——花儿凋零了

[ænd; ənd] [fɪrs] [ðə; ðɪ][koʊld]['waɪndz] [bloʊ] ;
**And fierce the cold winds blow ;**
和 凶猛的 这 寒冷的 风 吹 ;

寒风凛冽;

[jet] - [spaɪt] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [də'koʊtəz] [snoʊ]
**Yet - spite of North Dakota's snow**
然而 - 尽管如此 的 北 达科他州的 雪

尽管北达科他州下着雪

[ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [hoʊp] [stɪl] [groʊ] .
**The flowers of Hope still grow .**
这 花朵 的 希望 仍然 生长 .

希望之花依然盛开。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[ðə; ðɪ]['delјuːdʒ]
**THE DELUGE**
这 洪水

洪水

( [ə; eɪ]['bɜ˞ːˌθoʊld]['ɪndiən]['ledʒənd] )
**( A Berthold Indian Legend )**
( 一个 贝特霍尔德 印度 传奇 )

(伯特霍尔德印第安传说)

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [jes] , [oʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] , —
**Long ago , yes , oh , so long since , —**
长的 前 , 是的 , 哦 , 所以 长的 自从 , —

很久以前，是的，哦，很久很久以前——

[wen] [ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ,
**When the world was young and fair ,**
什么时候 这 世界 曾是 年轻的 和 公平的 ,

当世界年轻而美好的时候，

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['frendli] ;
**All the animals were friendly ;**
全部 这 动物 是 友好的 ;

所有动物都很友善;

[ iːn ] [ðə; ði]['baɪs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ber]
**E'en** **the** **bison** **and** **the** **bear**
e'en 这 野牛 和 这 熊

甚至野牛和熊

['eɪdɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['kʌnɪŋ] ,
**Aided** **man** **with** **all** **their** **cunning** **,**
协助 男人 和 全部 他们的 狡猾 ,

他们用尽一切计谋帮助了那个人，

[helpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kaunsəlz] [greɪv] ,
**Helped** **him** **with** **their** **counsels** **grave** **,**
帮助 他 和 他们的 律师 严重 ,

他们以严肃的建议帮助了他，

[helpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ gɔdz ][ə'loʊn][kæn; kən] —
**Helped** **him** **as** **the** **gods** **alone** **can** **—**
帮助 他 作为 这 神 独自的 能 —

只有神才能帮助他——

[meɪd] [hɪm; ɪm][waɪz][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] .
**Made** **him** **wise** **and** **strong** **and** **brave** **.**
制成 他 明智的 和 强的 和 勇敢的 .

使他变得睿智、强壮、勇敢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['prɛəriz]
**And** **the** **flowers** **on** **the** **prairies**
和 这 花朵 在 这 草原

还有草原上的花朵

['blɔsəmd] ['evər] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [swiːt] ,
**Blossomed** **ever** **,** **shy** **and** **sweet** **,**
盛开 曾经 , 害羞的 和 甜的 ,

永远盛开，害羞又甜美，

[fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði][də'koʊtəz]
**For** **the** **land** **of** **the** **Dakotas**
为了 这 土地 的 这 达科他州

为了达科他州

[nuː] [nɑːt][frɔːst] , [nɔːr] ['kɪlɪŋ] [hiːt] .
**Knew** **not** **frost** **,** **nor** **killing** **heat** **.**
知道 不是 霜 , 也不 杀 热 .

它既不知严寒，也不知酷暑。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [dred] [gɑːd] , [nɔːrθ] [wɪnd] ,
**But** **there** **lived** **a** **dread** **god** **,** **North** **Wind** **,**
但 那里 居住地 一个 恐惧 上帝 , 北 风 ,

但那里住着一位可怕的神，北风，

['kruːəl][wʌz; wəz][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
**Cruel** **was** **he** **,** **with** **heart** **of** **stone** **,**
残忍的 曾是 他 , 和 心 的 石头 ,

他心肠残忍，铁石心肠。

[fɪrd] [ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][noʊ][wʌn] ,
**Feared** **of** **all** **and** **loved** **by** **no** **one** **,**
害怕 的 全部 和 喜爱 经过 不 一 ,

人人畏惧，无人喜爱

['lɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ə'loʊn]
**Living** **to** **himself** **alone**
活的 到 他自己 独自的

独自生活

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] ['blɪzərd] ,
**In the land of snow and blizzard ,**
在 这 土地 的 雪 和 暴风雪 ,

在冰雪和暴风雪肆虐的土地上，

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['dednɪŋ] [koʊld] ,
**In the land of deadening cold ,**
在 这 土地 的 麻木 寒冷的 ,

在寒冷刺骨的土地上，

['plɑːtɪŋ] ['evər][sʌm; səm] [nuː] ['mɪstʃɪf] ,
**Plotting ever some new mischief ,**
绘制 曾经 一些 新的 恶作剧 ,

总是密谋着新的恶作剧，

[sʌm; səm] [nuː] ['rævɪdʒ] , ['kruːəl][ænd; ənd][boʊld] .
**Some new ravage , cruel and bold .**
一些 新的 蹂躏 , 残忍的 和 大胆的 .

一些新的蹂躏，残酷而大胆。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðɪs] ['maɪti] [nɔːrθ] [wɪnd]
**And one day this mighty North Wind**
和 一 天 这 强大的 北 风

有一天，这股强劲的北风

[left] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] ,
**Left his throne of ice and snow ,**
左边 他的 王座 的 冰 和 雪 ,

他离开了冰雪王座，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[ɪn][ðə; ði][koʊld] , [fɑːr]['dɪstənt]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd]
**In the cold , far distant northland**
在 这 寒冷的 , 远的 遥远 北地

在寒冷遥远的北方

[wer] [ðə; ði] ['rɪgəlɪŋ] [aɪs] - [ wəːmz, vɔːrms ] [gloʊ] ;
**Where the wriggling ice - worms glow ;**
在哪里 这 扭动 冰 - 蠕虫 辉光 ;

蠕动的冰虫闪闪发光的地方；

['saʊθwərd] [keɪm] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz]
**Southward came he , and the flowers**
向南 来了 他 , 和 这 花朵

他向南而来，鲜花也随之而来。

[bent] [ðer; ðər] ['lʌvli] ['hedz] [ɪn] [deθ] ,
**Bent their lovely heads in death ,**
弯曲 他们的 迷人的 头部 在 死亡 ,

她们垂下美丽的头颅，走向死亡。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][aʊt][hɪz; ɪz]['aɪsi]['nɒstrəlz]
**For from out his icy nostrils**
为了 从 出去 他的 冰冷的 鼻孔

从他冰冷的鼻孔里

[keɪm] [æn; ən][ɔːl] - [dis'trɔiŋ] [breθ] . —
**Came an all - destroying breath . —**
来 一个 全部 - 摧毁 气息 . —

一阵毁灭性的气息袭来。

[æt; ət][ðə; ði] ['maɪti] , ['steɪtli] ['fɔrists]
**At** **the** **mighty** **,** **stately** **forests**
在 这 强大的 , 庄严 森林

在雄伟壮丽的森林里

['æŋgrəli][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hiː; hi] [næʃ] ,
**Angrily** **his** **teeth** **he** **gnashed** **,**
愤怒地 他的 牙齿 他 咬牙切齿 ,

他愤怒地咬牙切齿。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['maɪti] [bloʊ] [hiː; hi] [feld] [ðem; ðəm]
**With** **one** **mighty** **blow** **he** **felled** **them**
和 一 强大的 吹 他 倒下 他们

他一击便将他们击倒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ læʃ ] ;
**And** **with** **chains** **the** **rivers** **lashed** **;**
和 和 链条 这 河流 鞭打 ;

河流被锁链束缚;

['siːst] [ðer; ðər] ['læftər] [ænd; ənd][ðer; ðər]['mɜːrmər] ,
**Ceased** **their** **laughter** **and** **their** **murmur** **,**
停止 他们的 笑声 和 他们的 低语 ,

他们的笑声和低语声都停止了。

['siːst] [ðer; ðər] [swiːt] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [floʊ] . —
**Ceased** **their** **sweet** **life** **-** **giving** **flow** **.** **—**
停止 他们的 甜的 生活 - 给予 流动 . —

它们那滋养生命的甘甜血液停止了流动。

[ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [ɪn] ['terər]
**All** **the** **birds** **and** **beasts** **in** **terror**
全部 这 鸟类 和 野兽 在 恐怖

所有的飞鸟走兽都惊恐万分

[fled] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][goʊ] ;
**Fled** **,** **and** **knew** **not** **where** **to** **go** **;**
逃亡 , 和 知道 不是 在哪里 到 去 ;

逃离，却不知该往何处去;

[fuːd] [ðeɪ] [faʊnd] [nɑːt] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʃeltər] ,
**Food** **they** **found** **not** **,** **and** **no** **shelter** **,**
食物 他们 成立 不是 , 和 不 庇护所 ,

他们找不到食物，也没有住处。

['daɪɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɔːtəlz] [ɔːl] ,
**Dying** **were** **the** **mortals** **all** **,**
垂死 是 这 凡人 全部 ,

凡人终将死去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] [rɪ'lentləs] [snoʊ] [ʃraʊd]
**And** **a** **slow** **relentless** **snow** **shroud**
和 一个 慢的 狠 雪 裹尸布

以及缓慢而无情的雪幕

[dreɪpt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔːl] . —
**Draped** **the** **earth** **as** **with** **a** **pall** **.** **—**
垂坠的 这 地球 作为 和 一个 灵柩 . —

如同用丧服覆盖大地一般。

[deθ] [su'priːm] ['reɪnd] ; [laʊd][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd]
**Death** **supreme** **reigned** **;** **loud** **the** **North** **Wind**
死亡 最高 统治 ; 大声 这 北 风

死亡至高无上；北风呼啸

[rɔːrd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði][ gɔdz ] ! —

| **Roared** | **defiance** | **to** | **the** | **gods** | **!** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 蔑视 | 到 | 这 | 神 | ! | — |

向诸神发出震耳欲聋的蔑视!

[bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd][mæn][ɪn] ['terər]

| **Birds** | **and** | **beasts** | **and** | **man** | **in** | **terror** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸟类 | 和 | 野兽 | 和 | 男人 | 在 | 恐怖 |

鸟兽与人，都陷入了恐惧

[fled] , [ænd; ənd] , ['daɪɪŋ] , [kɔːld] [ðə; ði][ gɔdz ]

| **Fled** | **,** | **and** | **,** | **dying** | **,** | **called** | **the** | **gods** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃亡 | , | 和 | , | 垂死 | , | 称为 | 这 | 神 |

逃亡中，临死前呼唤众神。

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðer; ðər] [deθ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

| **To** | **avenge** | **their** | **death** | **and** | **suffering** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 报仇 | 他们的 | 死亡 | 和 | 痛苦 | , |

为了报复他们的死亡和苦难，

[tuː; tə][juː'naɪt][ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ɔːl]

| **To** | **unite** | **them** | **one** | **and** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 团结 | 他们 | 一 | 和 | 全部 |

为了将他们团结起来

[ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [kɔːz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ,

| **In** | **the** | **holy** | **cause** | **of** | **vengeance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 圣 | 原因 | 的 | 复仇 | , |

为了神圣的复仇事业，

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['wɪndz] [fɔːl] . —

| **To** | **secure** | **the** | **North** | **Wind's** | **fall** | **.** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 安全的 | 这 | 北 | 风的 | 落下 | . | — |

为了确保北风的降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , ['fɛrɪst] ['meɪd(ə)n]

| **And** | **the** | **South** | **Wind** | **,** | **fairest** | **maiden** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 南 | 风 | , | 最公平 | 少女 |

还有南风，最美丽的少女

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **13** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第13页]

[ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ] , [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] [kɔːz] ;

| **Of** | **the** | **gods** | **,** | **took** | **up** | **their** | **cause** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 神 | , | 采取 | 向上 | 他们的 | 原因 | ; |

众神之中，有人挺身而出，支持他们的事业；

['gɜːrdɪd] [naʊ] [hɜːr'self][fɔːr; fər]['bæt(ə)l] ,

| **Girded** | **now** | **herself** | **for** | **battle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 加固 | 现在 | 她自己 | 为了 | 战斗 | , |

她已做好战斗准备，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz]

| **And** | **after** | **a** | **moment's** | **pause** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 瞬间 | 暂停 |

片刻停顿之后

[kɔːld] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] ['lɔɪəl] ['brʌðərz] ,

| **Called** | **unto** | **her** | **loyal** | **brothers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 到 | 她 | 忠诚 | 兄弟 | , |

被召唤到她忠诚的兄弟们身边，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [iːst] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [west] ,
**The strong East Wind , and the West ,**
这 强的 东方 风 , 和 这 西方 ,

强劲的东风和西风，

“ [help] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['mɔːtəlz] ” —
**“ Help revenge the suffering mortals ” —**
“ 帮助 复仇 这 痛苦 凡人 ” —

“帮助受苦的凡人复仇”——

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['græntɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] .
**And they granted her request .**
和 他们 的确 她 要求 .

他们同意了她的请求。

[strɔːŋ] [ðə; ði] [faɪt] [reɪdʒd][ɪn][də'koʊtə]
**Strong the fight raged in Dakota**
强的 这 斗争 愤怒 在 达科他州

达科他州的战斗异常激烈。

- [twɪkst][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][foʊz] ,
**' Twixt the North Wind and his foes ,**
- 中间 这 北 风 和 他的 敌人 ,

“在北风和他的敌人之间，

[naʊ] [wʌn][saɪd] [jiːldz] , [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
**Now one side yields , now the other ,**
现在 一 边 产量 , 现在 这 其他 ,

现在一方让步，现在另一方让步。

[fɪrs] [ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði] ['tempɪst] [bloʊz] ; —
**Fierce and loud the tempest blows ; —**
凶猛的 和 大声 这 暴风雨 打击 ; —

暴风雨猛烈而喧嚣地吹拂；

['sævɪdʒli] [ðə; ði]['mɑːnstər]['tʃɑːrdʒɪz]
**Savagely the monster charges**
野蛮地 这 怪物 收费

怪物凶猛地冲锋

['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] [foʊz]
**Grappling with his unseen foes**
格斗 和 他的 看不见 敌人

与看不见的敌人搏斗

[waɪl] [ə; eɪ][waɪld] , [keɪ'ɑːtɪk] ['blɪzərd] ,
**While a wild , chaotic blizzard ,**
尽管 一个 荒野 , 混乱 暴风雪 ,

虽然是狂野混乱的暴风雪，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ nɛə ] [wʌz; wəz] [siːn] , [ə'roʊz] ,
**Such as ne'er was seen , arose ,**
这样的 作为 从未 曾是 已见 , 出现 ,

像从未见过的那样，出现了，

['haɪdɪŋ] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['fjʊri] ,
**Hiding all within its fury ,**
隐藏 全部 之内 它是 愤怒 ,

一切都隐藏在它的愤怒之中，

[meɪd] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [dɑːrk][æz; əz] [naɪt] ,
**Made the daylight dark as night ,**
制成 这 日光 黑暗的 作为 夜晚 ,

使白昼如同黑夜般黑暗，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['veri][ gɔdz ][wɜːr; wər] ['græplɪŋ]
**For the very gods were grappling**
为了 这 非常 神 是 格斗

因为就连众神也在争斗

[ɪn][ə; eɪ][læst] [tə'rɪfɪk] [faɪt] . —
**In a last terrific fight . —**
在 一个 最后的 了不起 斗争 . —

在最后一场惊心动魄的战斗中。

['eɪdʒɪz] [lɔːŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l]['læstɪd] —
**Ages long the battle lasted —**
年龄 长的 这 战斗 持续 —

这场战争持续了漫长的岁月——

[ðen] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,
**Then the maiden fair and lovely ,**
然后 这 少女 公平的 和 迷人的 ,

然后是那位美丽动人的少女，

[smaɪld] [bɪ'nɪgnənt] [ɑːn][hɜːr; hər][foʊ] ,
**Smiled benignant on her foe ,**
微笑 仁慈的 在 她 敌人 ,

她对着敌人露出和善的微笑，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['meltɪŋ]
**And his very heart was melting**
和 他的 非常 心 曾是 融化

他的心都融化了。

( [fɔːr; fər] - [twʌz] [meɪd] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] ) ;
**( For ' twas made of ice and snow ) ;**
( 为了 - 那是 制成 的 冰 和 雪 ) ;

（因为它是由冰雪构成的）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[luːst] [ðə; ði] ['rɪvəz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['bɑːndɪdʒ] ,
**Loosed the rivers from their bondage ,**
松开 这 河流 从 他们的 束缚 ,

解救了河流，使它们摆脱束缚。

['vænɪʃt] [naʊ] [ðə; ði] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
**Vanished now the shroud of snow ,**
消失了 现在 这 裹尸布 的 雪 ,

如今，皑皑白雪已然消融。

[ænd; ənd][ɔː(r)] [nɔːrθ] [də'koʊtəz] ['prɛəriz]
**And o'er North Dakota's prairies**
和 超过 北 达科他州的 草原

以及北达科他州的大草原

['flaʊərz] [fer] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ;
**Flowers fair began to grow ;**
花朵 公平的 开始 到 生长 ;

鲜花盛开，花市开始热闹起来；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz]
**With the advent of the flowers**
和 这 来临 的 这 花朵

随着鲜花盛开

[keɪm] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd][mæn] ,
**Came** **the** **birds** **and** **beasts** **and** **man** **,**
来 这 鸟类 和 野兽 和 男人 ,

飞鸟、野兽和人类都来了，

[bɪlt] [ə'gen] [ðer; ðər]['hoʊmz][ænd; ənd] ['wigwæmz] —
**Built** **again** **their** **homes** **and** **wigwams** **—**
建造 再次 他们的 房屋 和 印第安圆锥形帐篷 —

他们重建了房屋和圆锥形帐篷——

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ðeɪ] ['æŋkʃəs] [skæn]
**And** **no** **more** **they** **anxious** **scan**
和 不 更多的 他们 焦虑的 扫描

他们不再焦虑地扫描

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] ,
**The** **horizon** **for** **the** **North** **Wind** **,**
这 地平线 为了 这 北 风 ,

北风的地平线

['noʊɪŋ] [ðæt] ['hiːz] [met][hɪz; ɪz] [feɪt] ;
**Knowing** **that** **he's** **met** **his** **fate** **;**
会心 那 他是 遇见 他的 命运 ;

他知道自己已命不久矣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli]
**But** **the** **South** **Wind** **,** **fair** **and** **lovely**
但 这 南 风 , 公平的 和 迷人的

但是，南风，美丽动人。

[ruːlz] [naʊ] [ɔː(r)] [də'koʊtəz] [steɪt] .
**Rules** **now** **o'er** **Dakota's** **state** **.**
规则 现在 超过 达科他州的 状态 .

现在达科他州实行规则。

['saʊθwərd] [naʊ] [iːtʃ] [jɪr] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd]
**Southward** **now** **each** **year** **the** **North** **Wind**
向南 现在 每个 年 这 北 风

每年北风都向南吹。

[wend] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
**Wends** **his** **way** **to** **see** **her** **face** **,**
温兹 他的 方式 到 看 她 脸 ,

温兹想方设法去看她的脸，

[tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði][də'koʊtəz]
**To** **the** **land** **of** **the** **Dakotas**
到 这 土地 的 这 达科他州

前往达科他州

[wer] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌns] [tʊk] [pleɪs] ;
**Where** **the** **battle** **once** **took** **place** **;**
在哪里 这 战斗 一次 采取 地方 ;

曾经发生过战斗的地方；

['smaɪlɪŋ] [swiːt] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [griːts] [hɪm; ɪm] ,
**Smiling** **sweet** **,** **the** **maiden** **greets** **him** **,**
微笑 甜的 , 这 少女 问候 他 ,

少女面带甜美的笑容，向他问好。

[wɔːmz] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['tʃɪli] [hɑːrt] ;
**Warms** **again** **his** **chilly** **heart** **;**
温暖 再次 他的 寒冷 心 ;

再次温暖了他冰冷的心；

['sætɪsfaɪd] , [hi:; hi] ['bri:fli] ['liŋgəz] —
**Satisfied , he briefly lingers —**
使满意 , 他 简要地 徘徊不去 —

他满意地点了点头——

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['wɪntɚz] [koʊld] , [dɪ'pɑ:rt] .
**With him , winter's cold , depart .**
和 他 , 冬天的 寒冷的 , 离开 .

与他同去，冬日的寒冷，离去吧。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[nɔ:rθ] [də'koʊtə] ['sʌnsets]
**NORTH DAKOTA SUNSETS**
北 达科他州 日落

北达科他州的日落

[sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [tɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪz] !
**Such beautiful tints in the western skies !**
这样的 美丽的 色调 在 这 西 天空 !

西方的天空色彩真美!

['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['di:pəst] [roʊz] ,
**Purples and gold and the deepest rose ,**
紫色 和 金子 和 这 最深处 玫瑰 ,

紫色、金色和最深的玫瑰色，

['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['skɑ:rlət][ðə; ði] [ 'hevəns ] [sə'fju:z]
**Crimson and scarlet the heavens suffuse**
赤红 和 猩红 这 天 弥漫

天穹染成深红和猩红。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] [sɪŋks] [tu:; tə] [rɪ'poʊz] ; —
**Where the sun of the prairies sinks to repose ; —**
在哪里 这 太阳 的 这 草原 水槽 到 休息 ; —

草原上的太阳缓缓沉入地平线的地方;

['speɪsɪz] [wer] ['lɪŋgərɪŋ] ['deɪlaɪt] [pleɪz]
**Spaces where lingering daylight plays**
空格 在哪里 挥之不去的 日光 演出

日光停留的场所

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ skə:ts ][ʌv; əv] [naɪt] [ɪn][hɜ:r; hər]['sɑ:mbər] [gaʊn] ,
**With the skirts of night in her sombre gown ,**
和 这 裙子 的 夜晚 在 她 阴沉 袍 ,

她身着深色长袍，裙摆如夜色般飘逸。

['speɪsɪz] [wer] ['gæðərɪŋ] [mɪsts] [hæŋ] [loʊ]
**Spaces where gathering mists hang low**
空格 在哪里 采集 薄雾 悬挂 低的

雾气聚集之处，低垂着

[er] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [kʌm] ['dru:pɪŋ] [daʊn] . —
**Ere the shadows of night come drooping down . —**
埃雷 这 阴影 的 夜晚 来 下垂 向下 . —

夜幕降临之前。

[sʌtʃ] , [nɔ:rθ] [də'koʊtə] , [ðaɪ] ['sʌnsets] [ɑ:r; ər] —
**Such , North Dakota , thy sunsets are —**
这样的 , 北 达科他州 , 你的 日落 是 —

北达科他州，你的日落真是美极了——

[ 'spredɪŋ ] [ðer; ðər]['glɔ:ri] [nɪr] [ænd; ənd][fɑ:r] ,
**Spreading their glory near and far ,**
传播 他们的 荣耀 靠近 和 远的 ,

他们的荣耀传遍四方，

['flʌdɪŋ] [ðə; ði][soʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli:ɚ] [pi:s]
**Flooding the soul with a holier peace**
洪水 这 灵魂 和 一个 更神圣 和平

让灵魂充满更神圣的平静

[ðæt] ['liŋgəz] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ʃæl; ʃəl] [si:s] !
**That lingers long after the daylight shall cease !**
那 徘徊不去 长的 后 这 日光 将 停止 !

即使白昼消逝，那份感觉依然挥之不去!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

[nɔ:rθ] [də'koʊtə] — [pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt]
**NORTH DAKOTA — PAST AND PRESENT**
北 达科他州 — 过去的 和 展示

北达科他州——过去与现在

( [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mæn] )
**( The Passing of the Red Man )**
( 这 通过 的 这 红色的 男人 )

（红人的逝去）

[loʊ] - ['laɪɪŋ] [hɪlz] , “ [bæd][lændz] ” [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [pleɪn] ,
**Low - lying hills , “ bad lands ” and rolling plain ,**
低的 - 说谎 丘陵 , “ 坏的 土地 ” 和 滚动 清楚的 ,

低矮的山丘、“荒地”和绵延的平原，

[ 'stretʃiŋ ] [ə'fɑ:r][laɪk] ['biləuz] [ɑ:n][ðə; ði][meɪn] ,
**Stretching afar like billows on the main ,**
伸展 远方 喜欢 波澜 在 这 主要的 ,

像大海上的波涛般绵延至远方，

[wɪð; wɪθ]['waɪndɪŋ] ['rɪvəz] ['si:kɪŋ] ['dɪstənt]['hoʊmz] ,
**With winding rivers seeking distant homes ,**
和 绕线 河流 寻求 遥远 房屋 ,

蜿蜒的河流奔向远方，

[ænd; ənd] [li:gz] [ʌv; əv]['vɜ:rdʒɪn] ['preri]
**And leagues of virgin prairie**
和 联赛 的 处女 草原

还有绵延数英里的原始草原

[wer] ['steɪtli] ['baɪs(ə)n][rəumz] .
**Where stately bison roams .**
在哪里 庄严 野牛 漫游 .

雄伟的野牛漫步之地。

[ðə; ði] [breɪv] ['mændæn] , [ðə; ði] [ʃaɪ'ɛn] [ænd; ənd][ðə; ði] [su:] ,
**The brave Mandan , the Sheyenne and the Sioux ,**
这 勇敢的 曼丹 , 这 谢恩 和 这 苏族 ,

勇敢的曼丹人、夏延人和苏族人，

[ðə; ði]['tʃɪpəˌwɑ:; 'tʃɪpəˌwɔ:][ænd; ənd][ðə; ði] - [tu:] ,
**The Chippewa and the Grosventre too ,**
这 奇佩瓦 和 这 - 也 ,

Chippewa 和 Grosventre 也是，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪnz][dɪd] [dwel] ;

| **Along** | **the** | **rivers** | **and** | **the** | **plains** | **did** | **dwell** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 河流 | 和 | 这 | 平原 | 做过 | 住 | ; |

他们居住在河流沿岸和平原上;

[ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [kɔːld] [də'koʊtə] ,

| **The** | **land** | **they** | **called** | **Dakota** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 他们 | 称为 | 达科他州 | , |

他们称之为达科他州的那片土地,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

| **And** | **methink** | **they** | **named** | **it** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我觉得 | 他们 | 命名 | 它 | 出色地 | . |

我觉得他们取的名字很好。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ˌʌn'toʊld] ,

| **And** | **here** | **they** | **lived** | **for** | **centuries** | **untold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他们 | 居住地 | 为了 | 几个世纪 | 不明 | , |

他们在这里生活了数个不为人知的世纪,

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz] [ʌn'foʊld] ;

| **Watching** | **the** | **secrets** | **of** | **the** | **plains** | **unfold** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 平原 | 展开 | ; |

见证平原的秘密逐渐揭开;

[ðer; ðər]['hoʊmz] [ðeɪ] [bɪlt] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ðə; ði][paɪp][ʌv; əv] [piːs] ,

| **Their** | **homes** | **they** | **built** | **and** | **smoked** | **the** | **pipe** | **of** | **peace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 房屋 | 他们 | 建造 | 和 | 熏制 | 这 | 管道 | 的 | 和平 | , |

他们建造了自己的家园，并吸食着和平的烟斗。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt]

| **And** | **vowed** | **by** | **the** | **Great** | **Spirit** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | 经过 | 这 | 伟大的 | 精神 |

并由伟大的灵所发誓

[ðer; ðər] ['frendʃɪp] [wʊd] [nɑːt] [siːs] .

| **Their** | **friendship** | **would** | **not** | **cease** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 友谊 | 会 | 不是 | 停止 | . |

他们的友谊不会就此结束。

[gɔːn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [breɪvz] .

| **Gone** | **are** | **the** | **braves** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 是 | 这 | 勇士们 | . |

勇士们都已离去。

[ðə; ði] [pæ'puːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skwɔː]

| **The** | **papooses** | **and** | **the** | **squaw** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿背带 | 和 | 这 | 印第安女人 |

婴儿和印第安妇女

[noʊ][lɔːŋgər] [weɪt][fɔːr; fər]['wɪntər] [snəuz] [tuː; tə] [θɔː] ;

| **No** | **longer** | **wait** | **for** | **winter** | **snows** | **to** | **thaw** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 等待 | 为了 | 冬天 | 雪 | 到 | 解冻 | ; |

无需再等待冬雪融化;

[ðə; ði] - [gɔːn] , [ðə; ði] [piːs] [paɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] ,

| **The** | **tepee's** | **gone** | **,** | **the** | **peace** | **pipe** | **and** | **the** | **dance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 已消失 | , | 这 | 和平 | 管道 | 和 | 这 | 舞蹈 | , |

帐篷没了，和平烟斗也没了，舞蹈也没了。

[gɔːn] , [gɔːn] , [ə'læs] !

| **Gone** | **,** | **gone** | **,** | **alas** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | , | 已消失 | , | 唉 | ! |

走了，走了，唉!

[fər'evər] ,
**forever ,**
永远 ,

永远，

[ðə; ði] [red] ['mænz] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] .
**The Red Man's fighting chance .**
这 红色的 男人的 斗争 机会 .

红衣人的反击机会。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

[fɔːr; fər] [peɪl] [feɪs] [keɪm] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [də'koʊtəz] [pleɪn]
**For pale face came , and from Dakota's plain**
为了 苍白 脸 来了 , 和 从 达科他州的 清楚的

苍白的脸庞到来了，来自达科他平原。

[ðə; ði] [red] [mæn] [droʊv] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [væst] [doʊ'meɪn] ;
**The Red Man drove , and claimed his vast domain ;**
这 红色的 男人 驾驶 , 和 声称 他的 广阔的 领域 ;

红人驾车驶入，占领了他的广袤领地；

[noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [steɪ] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋz] [sʌn] ,
**No power on earth could stay the Viking's son ,**
不 力量 在 地球 可以 停留 这 维京人的 儿子 ,

世上没有任何力量能够阻止维京之子。

[fɔːr; fər] " ['aɪərn] [men] " [ɑːr; ər] [bɔːrn]
**For " iron men " are born**
为了 " 铁 男人 " 是 出生

因为"铁人"是天生的。

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [sʌn] .
**In the land of midnight sun .**
在 这 土地 的 午夜 太阳 .

在午夜太阳的国度。

['ɑːnwərd] [ðeɪ] [keɪm] , [ðiːz] [ 'nɔːθmən ] , [fɪrd] [ʌv; əv] [oʊld] ,
**Onward they came , these Northmen , feared of old ,**
向前 他们 来了 , 这些 北方人 , 害怕 的 老的 ,

他们继续前进，这些北方人，自古以来就令人畏惧。

[boʊld] [ˌpaɪə'nɪr] , [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [goʊld]
**Bold pioneers , to wrest the hidden gold**
大胆的 先驱者 , 到 夺取 这 隐 金子

勇敢的先驱者，去夺取隐藏的黄金

[frʌm; frəm] [nɔːrθ] [də'koʊtəz] [hɪlz] [ænd; ənd] ['vɜːrdʒɪn] [sɑːd] ;
**From North Dakota's hills and virgin sod ;**
从 北 达科他州的 丘陵 和 处女 草皮 ;

来自北达科他州的山丘和原始草地；

[ðə; ði] ['plaʊʃer] [wʌn] [ðə; ði] [lænd]
**The ploughshare won the land**
这 铧 韩元 这 土地

犁铧赢得了土地

[fɔːr; fər] [ðiːz] " ['mæstər] [men] " [ʌv; əv] [gɑːd] .
**For these " master men " of God .**
为了 这些 " 掌握 男人 " 的 上帝 .

献给这些上帝的"大师们"。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [naʊ] [lʊk] [aʊt] [ɑːn] [wel] - [tild] [fiːldz] ,
**Their children now look out on well - tilled fields ,**
他们的 孩子们 现在 看 出去 在 出色地 - 平铺 字段 ,

他们的孩子现在眺望着耕作良好的田野，

[ænd; ənd]['gɑːrnər] [welθ] , [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [maɪn] [jiːldz] ;
**And garner wealth , that many a rich mine yields ;**
和 加纳 财富 , 那 许多 一个 富有的 矿 产量 ;

并积累财富，如同许多富矿所产出的那样；

[ðə; ði] ['ɑːgəsɪ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðer; ðər] ['treʒərz] [ber] —
**The argosies of earth their treasures bear —**
这 商船 的 地球 他们的 宝藏 熊 —

大地上的商队，承载着它们的宝藏——

[fɔːr; fər] ['empti] [ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ʃæm] ,
**For empty rank and title and sham ,**
为了 空的 秩 和 标题 和 假 ,

空洞的职级、头衔和虚假的东西，

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [ker] .
**They little care .**
他们 小的 关心 .

他们毫不在意。

[oʊ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ʌv; əv] [nɔːrθ] [də'koʊtəz] [lænd] ,
**O boys and girls of North Dakota's Land ,**
哦 男孩们 和 女孩们 的 北 达科他州的 土地 ,

哦，北达科他州的男孩女孩们，

[gɑːrd] , [lʌv] [hɜːr; hər] [wel] !
**Guard , love her well !**
警卫 , 爱 她 出色地 !

守卫，好好爱护她!

[pledʒ] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] !
**Pledge her your heart and hand !**
保证 她 你的 心 和 手 !

向她许下你的真心和誓言!

[wer] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [siːn] [sʌtʃ] ['sʌnset] [ fairz ] —
**Where else on earth are seen such sunset fires —**
在哪里 别的 在 地球 是 已见 这样的 日落 火灾 —

地球上还有哪里能看到这样的日落火光?

[wʌt] ['ʌðər] [reɪs] [kæn; kən] [boʊst]
**What other race can boast**
什么 其他 种族 能 夸

还有哪个种族能如此自豪

[mɔːr] ['fɪrləs] [deɪmz] [ænd; ənd][saɪəz] !
**More fearless dames and sires !**
更多的 无畏 女士们 和 种公牛 !

更多无畏的母马和公马!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[ə; eɪ] ['preri] ['sʌnraɪz]
**A PRAIRIE SUNRISE**
一个 草原 日出

草原日出

[greɪ] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] —
**Gray and silent is the morning —**
灰色的 和 沉默的 是 这 早晨 —

清晨灰蒙蒙的，一片寂静——

['ʃæˌdoʊz] [laɪk][sʌm; səm] ['eri] [lɔːn]
**Shadows like some airy lawn**
阴影 喜欢 一些 轻盈的 草地

阴影如同轻盈的草坪

[veɪl][ðə; ði] ['prɛəriz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n] ;
**Veil the prairies from our vision ;**
面纱 这 草原 从 我们的 想象 ;

遮蔽我们视线中的草原;

[naɪt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [dɑːn] .
**Night is breaking into dawn .**
夜晚 是 打破 进入 黎明 .

夜幕降临，黎明即将到来。

[lʊk] !
**Look !**
看 !

看!

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] [ 'hevəns ]
**Along the eastern heavens**
沿着 这 东 天

沿着东方的天空

['jɑːndər] [klaʊd] [ə; eɪ] ['biːkən] [gləuz] ,
**Yonder cloud a beacon glows ,**
远处 云 一个 信标 发光 ,

远处云层中闪耀着灯塔的光芒，

['tʌtʃɪŋ] [ɔːl][wɪð; wɪθ] ['meloʊ] ['braɪtnəs] ;
**Touching all with mellow brightness ;**
接触 全部 和 醇厚 亮度 ;

柔和的光芒照耀着一切;

[greɪ] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][roʊz] .
**Gray is turning into rose .**
灰色的 是 转弯 进入 玫瑰 .

灰色正在变成玫瑰色。

['sɑːmbər] ['ʃæˌdoʊz] ['swɪftli] ['vænɪʃ] —
**Sombre shadows swiftly vanish —**
阴沉 阴影 迅速地 消失 —

阴沉的阴影迅速消失——

['gɔːrdʒəs] [ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪəri] [daɪz]
**Gorgeous are the fiery dyes**
华丽的 是 这 火热 染料

这些火红的染料真漂亮!

[ðæt] [ə'dɔːrn][ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)nz] ,
**That adorn the far horizons ,**
那 装饰 这 远的 地平线 ,

点缀着远方的地平线，

['flʌdɪŋ] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [er] [ænd; ənd] [skaɪz] .
**Flooding earth , and air and skies .**
洪水 地球 , 和 空气 和 天空 .

洪水淹没大地、空气和天空。

[siː] !
**See !**
看 !

看!

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ]
**The sun is slowly rising**
这 太阳 是 缓慢地 上升

太阳正在缓缓升起。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [fiːldz] [ʌv; əv] [greɪn] ,
**O'er the level fields of grain ,**
超过 这 等级 字段 的 粮食 ,

在平坦的麦田上，

['restləs] , ['goʊldən] ['biləuz] ['sɜːrdʒɪŋ]
**Restless , golden billows surging**
不安 , 金的 波澜 滔滔

躁动不安的金色波浪汹涌澎湃

[ɑːn] [ə; eɪ] [væst] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [meɪn] . —
**On a vast and boundless main . —**
在 一个 广阔的 和 无边无际 主要的 . —

在浩瀚无垠的大海上。

[hɑːrk] !
**Hark !**
听着 !

听!

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [saʊnd] [ɪz] ['breɪkɪŋ]
**A distant sound is breaking**
一个 遥远 声音 是 打破

远处传来一阵破碎的声音

[θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [diːp] [ænd; ənd] [kɑːm] —
**Through the stillness deep and calm —**
通过 这 寂静 深的 和 冷静的 —

穿过深沉而平静的寂静——

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['prɛəriz] [floʊts] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns]
**O'er the prairies floats the cadence**
超过 这 草原 浮标 这 节奏

草原上飘荡着节奏

[ʌv; əv] [swiːt] ['neɪtʃɝz] ['mɔːrnɪŋ] [sɑːm] .
**Of sweet Nature's morning psalm .**
的 甜的 自然的 早晨 诗篇 .

大自然清晨的甜美颂歌。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 19 ]**
[ 页 - ]

[第19页]

[də'koʊtə] [lænd] , [də'koʊtə] [lænd]
**DAKOTA LAND , DAKOTA LAND**
达科他州 土地 , 达科他州 土地

达科他地，达科他地

[də'koʊtə] [lænd] , [də'koʊtə] [lænd] ,
**Dakota Land , Dakota Land ,**
达科他州 土地 , 达科他州 土地 ,

达科他地，达科他地

[wiː; wi] [lʌv] [ðaɪ] ['roʊlɪŋ] ['prɛəriz] ;
**We** **love** **thy** **rolling** **prairies** **;**
我们 爱 你的 滚动 草原 ;

我们热爱你那连绵起伏的草原;

[ðaɪ] “ [bæd][lændz] ”
**Thy** **“** **bad** **lands** **”**
你的 “ 坏的 土地 ”

你的“荒地”

- [jɑːnd][mə'zʊriːz, mə'zɝːəz][bed]
**'** **yond** **Missouri's** **bed**
- 彼岸 密苏里州的 床

越过密苏里州的床

[ðə; ði] ['fɜːrtl] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] —
**The** **fertile** **valley** **of** **the** **Red** **—**
这 沃 谷 的 这 红色的 —

红河肥沃山谷——

[də'koʊtə][lænd] , [də'koʊtə][lænd] ,
**Dakota** **Land** **,** **Dakota** **Land** **,**
达科他州 土地 , 达科他州 土地 ,

达科他地，达科他地

[wiː; wi] [lʌv] [ðaɪ] ['roʊlɪŋ] ['prɛəriz] .
**We** **love** **thy** **rolling** **prairies** **.**
我们 爱 你的 滚动 草原 .

我们热爱你那连绵起伏的草原。

[də'koʊtə][lænd] , [də'koʊtə][lænd] ,
**Dakota** **Land** **,** **Dakota** **Land** **,**
达科他州 土地 , 达科他州 土地 ,

达科他地，达科他地

[wiː; wi] [lʌv] [ðaɪ] ['sʌnset] [ fairz ] ;
**We** **love** **thy** **sunset** **fires** **;**
我们 爱 你的 日落 火灾 ;

我们喜欢你落日余晖下的篝火;

[ðaɪ] ['sʌni] [deɪz] , [ðaɪ] ['æʒər] [skaɪz] ,
**Thy** **sunny** **days** **,** **thy** **azure** **skies** **,**
你的 阳光明媚 天 , 你的 蔚蓝 天空 ,

你的晴天，你的蔚蓝天空，

[ðaɪ] ['stɑːri] [naɪts] , [ðaɪ] ['sʌnraɪz] [daɪz] —
**Thy** **starry** **nights** **,** **thy** **sunrise** **dyes** **—**
你的 繁星 夜晚 , 你的 日出 染料 —

你的星夜，你的日出——

[də'koʊtə][lænd] , [də'koʊtə][lænd] ,
**Dakota** **Land** **,** **Dakota** **Land** **,**
达科他州 土地 , 达科他州 土地 ,

达科他地，达科他地

[wiː; wi] [lʌv] [ðaɪ] ['sʌnset] [ fairz ] .
**We** **love** **thy** **sunset** **fires** **.**
我们 爱 你的 日落 火灾 .

我们喜欢你日落时的篝火。

[də'koʊtə][lænd] , [də'koʊtə][lænd] ,
**Dakota** **Land** **,** **Dakota** **Land** **,**
达科他州 土地 , 达科他州 土地 ,

达科他地，达科他地

[wiː; wi] [lʌv] [ðaɪ] ['mɑːdɪst] [waɪld] [roʊz] ;
**We love thy modest wild rose ;**
我们 爱 你的 谦虚的 荒野 玫瑰 ;

我们喜爱你那朴素的野玫瑰;

[ðaɪ] [fiːldz] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] , ['goʊldən] [greɪn] ,
**Thy fields of waving , golden grain ,**
你的 字段 的 挥手 , 金的 粮食 ,

你那金色的麦浪翻滚的田野,

[laɪk] ['biləuz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [meɪn] —
**Like billows on a boundless main —**
喜欢 波澜 在 一个 无边无际 主要的 —

如同无垠大海上的波涛——

[də'koʊtə] [lænd] , [də'koʊtə] [lænd] ,
**Dakota Land , Dakota Land ,**
达科他州 土地 , 达科他州 土地 ,

达科他地，达科他地

[wiː; wi] [lʌv] [ðaɪ] ['mɑːdɪst] [waɪld] [roʊz] .
**We love thy modest wild rose .**
我们 爱 你的 谦虚的 荒野 玫瑰 .

我们喜爱你那朴素的野玫瑰。

[də'koʊtə] [lænd] , [də'koʊtə] [lænd] ,
**Dakota Land , Dakota Land ,**
达科他州 土地 , 达科他州 土地 ,

达科他地，达科他地

[wiː; wi] [lʌv] [ðaɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːznz] ;
**We love thy changing seasons ;**
我们 爱 你的 变化 季节 ;

我们喜爱你四季的更迭;

[ðaɪ] ['wɪntɚz] [koʊld] , [ðaɪ] ['sʌmər] [naɪts] ,
**Thy winter's cold , thy summer nights ,**
你的 冬天的 寒冷的 , 你的 夏天 夜晚 ,

你的冬日寒冷，你的夏夜,

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

[ðaɪ] - [sprɪŋ] , [ðaɪ] ['ɔːtəm] [braɪt] —
**Thy blust'ry spring , thy autumn bright —**
你的 - 春天 , 你的 秋天 明亮的 —

你狂风呼啸的春天，你明媚的秋天——

[də'koʊtə] [lænd] , [də'koʊtə] [lænd] ,
**Dakota Land , Dakota Land ,**
达科他州 土地 , 达科他州 土地 ,

达科他地，达科他地

[wiː; wi] [lʌv] [ðaɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːznz] .
**We love thy changing seasons .**
我们 爱 你的 变化 季节 .

我们喜爱四季更迭。

[də'koʊtə] [lænd] , [də'koʊtə] [lænd] ,
**Dakota Land , Dakota Land ,**
达科他州 土地 , 达科他州 土地 ,

达科他地，达科他地

[wiː; wi] [lʌv] [ðaɪ][fɑːr][həˈraɪz(ə)nz] ;
**We** **love** **thy** **far** **horizons** **;**
我们 爱 你的 远的 地平线 ;

我们热爱你遥远的地平线;

[noʊ] [ˈmaʊntnz] [haɪd][ðə; ði] [ˈgɔːrdʒəs] [daɪz]
**No** **mountains** **hide** **the** **gorgeous** **dyes**
不 山脉 隐藏 这 华丽的 染料

连高山都遮不住绚丽的染料。

[ðæt] [peɪnt][wɪð; wɪθ] [ˈsplendər] [ˈwestərn] [skaɪz] —
**That** **paint** **with** **splendour** **western** **skies** **—**
那 画 和 辉煌 西 天空 —

那幅画描绘了壮丽的西部天空——

[dəˈkoʊtə][lænd] , [dəˈkoʊtə][lænd] ,
**Dakota** **Land** **,** **Dakota** **Land** **,**
达科他州 土地 , 达科他州 土地 ,

达科他地，达科他地

[wiː; wi] [lʌv] [ðaɪ][fɑːr][həˈraɪz(ə)nz] .
**We** **love** **thy** **far** **horizons** **.**
我们 爱 你的 远的 地平线 .

我们热爱你那遥远的地平线。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **21** **]**
[ 页 - ]

[第21页]

[nɔːrθ] [dəˈkoʊtəz] [ˈmɪʃ(ə)n]
**NORTH** **DAKOTA'S** **MISSION**
北 达科他州的 使命

北达科他州的使命

[ˌpaɪəˈnɪr] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [dəˈkoʊtə]
**Pioneers** **of** **North** **Dakota**
先驱者 的 北 达科他州

北达科他州的先驱者

[spred] [hɜːr; hər] [feɪm] !
**Spread** **her** **fame** **!**
传播 她 名声 !

让她名声大噪!

[bɪd][ðaɪ] [jʊθs] [ænd; ənd][bɪd][ðaɪ] [ˈmeidnz]
**Bid** **thy** **youths** **and** **bid** **thy** **maidens**
出价 你的 青年 和 出价 你的 少女们

召集你的青年和少女们

[gɑːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] ! —
**Guard** **her** **name** **!** **—**
警卫 她 姓名 ! —

守护她的名誉!

[tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][jʊr; jər] [driːmz] [ænd; ənd] [ˈvɪʒənz] —
**Tell** **them** **of** **your** **dreams** **and** **visions** **—**
告诉 他们 的 你的 梦境 和 愿景 —

告诉他们你的梦想和愿景——

[tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] [æmˈbɪʃənz] ; —
**Tell** **them** **of** **your** **great** **ambitions** **;** **—**
告诉 他们 的 你的 伟大的 抱负 ; —

告诉他们你的远大抱负; ——

[haʊ] [juː; jʊ] [fɔːt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][lænd] ;

| How | you | fought | to | win | the | land | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你 | 战斗 | 到 | 赢 | 这 | 土地 | ; |

你如何浴血奋战，最终夺取了这片土地;

[tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [breɪv] ['kʌstɚz] [bænd] .

| Tell | them | of | brave | Custer's | band | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他们 | 的 | 勇敢的 | 卡斯特的 | 乐队 | . |

告诉他们勇敢的卡斯特部队的故事。

[tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [juː; jʊ] [fɔːt] [ðə; ði] [red] [mæn] ,

| Tell | them | how | you | fought | the | Red | Man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他们 | 如何 | 你 | 战斗 | 这 | 红色的 | 男人 | , |

告诉他们你是如何与红人战斗的，

[haʊ] [hiː; hi] [lɔːst] —

| How | he | lost | — |
|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 丢失的 | — |

他是如何输掉的——

[tel] [ðem; ðəm] [nɔːrθ] [dəˈkoʊtəz] ['stɔːri]

| Tell | them | North | Dakota's | story |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他们 | 北 | 达科他州的 | 故事 |

给他们讲讲北达科他州的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːst] ! —

| And | the | cost | ! | — |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 成本 | ! | — |

还有成本!

[kæn; kən] [ðeɪ] [tuː] , [laɪk][juː; jʊ] , [ðə; ði][praɪs] [peɪ] ?

| Can | they | too | , | like | you | , | the | price | pay | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 他们 | 也 | , | 喜欢 | 你 | , | 这 | 价格 | 支付 | ? |

他们也会像你一样付出代价吗?

[kæn; kən] [ðeɪ] [tuː] , [laɪk][juː; jʊ] , [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [leɪ]

| Can | they | too | , | like | you | , | their | lives | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 他们 | 也 | , | 喜欢 | 你 | , | 他们的 | 生活 | 躺 |

他们也能像你一样，把生命置于.....

[daʊn] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [steɪt] ?

| Down | , | if | need | be | , | for | their | state | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | , | 如果 | 需要 | 是 | , | 为了 | 他们的 | 状态 | ? |

必要时，为了他们的国家，甘愿牺牲?

[der] [ðeɪ] [ʃer] [hɜːr; hər] ['evri] [feɪt] ? —

| Dare | they | share | her | every | fate | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敢 | 他们 | 分享 | 她 | 每一个 | 命运 | ? | — |

他们敢与她同甘共苦吗?

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][dəˈkoʊtə]

| To | the | children | of | Dakota |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 孩子们 | 的 | 达科他州 |

致达科他州的孩子们

[ðɪs] [wiː; wi] [gɪv] ,

| This | we | give | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 我们 | 给 | , |

这是我们给予的，

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪʒ(ə)n]

| First | of | all | , | a | glorious | vision |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 全部 | , | 一个 | 辉煌 | 想象 |

首先，这是一个辉煌的愿景。

[haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] —
**How** **to** **live** **—**
如何 到 居住 —

如何生活——

[ðem; ðəm][wiː; wi] [gɪv] ['aʊər; ɑːr][maɪnz][ænd; ənd] “ [bæd][lændz] ,
**Them** **we** **give** **our** **mines** **and** **“** **bad** **lands** **,**
他们 我们 给 我们的 矿井 和 “ 坏的 土地 ,

我们把矿山和“荒地”交给他们，

“ ['prɛəriz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] [wiːt] [lændz]
**“** **Prairies** **broad** **and** **fertile** **wheat** **lands**
“ 草原 广阔 和 沃 小麦 土地

“草原广阔肥沃，盛产小麦。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **22** **]**
[ 页 - ]

[第22页]

[ 'stretʃiŋ ] [frʌm; frəm][mə'zʊriːz, mə'zɝːəz][bed]
**Stretching** **from** **Missouri's** **bed**
伸展 从 密苏里州的 床

从密苏里州的床上伸展开来

[tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] .
**To** **the** **Valley** **of** **the** **Red** **.**
到 这 谷 的 这 红色的 .

前往红河谷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [də'koʊtəz] [neɪm]
**And** **the** **fame** **of** **North** **Dakota's** **name**
和 这 名声 的 北 达科他州的 姓名

以及北达科他州之名的盛名

[ʃæl; ʃəl][raɪz] ,
**Shall** **rise** **,**
将 上升 ,

将会崛起，

[laɪk] [ðə; ði]['nevər] - ['taɪərɪŋ]
**Like** **the** **never** **-** **tiring** **Phœnix**
喜欢 这 绝不 - 令人疲惫 凤凰

就像永不疲倦的凤凰

[tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ! —
**To** **the** **skies** **!** **—**
到 这 天空 ! —

冲向天空!

[steɪt] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fer] [pleɪ] ,
**State** **of** **promise** **and** **of** **fair** **play** **,**
状态 的 承诺 和 的 公平的 玩 ,

充满希望和公平竞争的国度

[steɪt] [wer] ['raɪzɪz] [braɪt] [ə; eɪ] [nuː] [deɪ]
**State** **where** **rises** **bright** **a** **new** **day**
状态 在哪里 上升 明亮的 一个 新的 天

崭新一天冉冉升起的州

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prest] ,
**For** **the** **weak** **and** **the** **oppressed** **,**
为了 这 虚弱的 和 这 受压迫者 ,

对于弱者和受压迫者而言，

[steɪt] [wɪtʃ] ['mɪljənz] [ʃæl; ʃəl] [kɔ:l] [blest] !
**State which millions shall call blest !**
状态 哪个 百万 将 称呼 祝福 !

一个将被千百万人称为有福的国家!

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [də'koʊtə]
**Men and women of Dakota**
男人 和 女性 的 达科他州

达科他州的男男女女

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ]
**Who shall say**
WHO 将 说

谁来说

[wʌt] [ðə; ði] [ 'fru:tidʒ ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['efərts]
**What the fruitage of our efforts**
什么 这 果实 的 我们的 努力

我们努力的成果是什么?

[ʌv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] ? —
**Of to - day ? —**
的 到 - 天 ? —

今天? ——

['leɪbər] [ðen] , [nɔ:r] [lu:z] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n]
**Labor then , nor lose the vision**
劳动 然后 , 也不 失去 这 想象

那时，劳动者也不要失去远见

[ʌv; əv] [ðɪs] [nɔ:rθ] [də'koʊtəz] ['mɪʃ(ə)n] ,
**Of this North Dakota's mission ,**
的 这 北 达科他州的 使命 ,

关于北达科他州的使命，

[tu:; tə] [fri:] ['bɑ:di] , [soʊl] , [ænd; ənd] [maɪnd] ,
**To free body , soul , and mind ,**
到 自由的 身体 , 灵魂 , 和 头脑 ,

为了解放身体、灵魂和思想，

[tu:; tə] [help] [ɔ:l] [ðer; ðər] [tru:] [wɜ:rk] [faɪnd] .
**To help all their true work find .**
到 帮助 全部 他们的 真的 工作 寻找 .

为了帮助他们找到所有真正的工作。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

[wi:; wi] [hu:] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [də'koʊtə]
**WE WHO HAVE LIVED IN DAKOTA**
我们 WHO 有 居住地 在 达科他州

我们这些在达科他州生活过的人

[wi:; wi] [hu:] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [də'koʊtə]
**We who have lived in Dakota**
我们 WHO 有 居住地 在 达科他州

我们这些在达科他州生活过的人

[wi:; wi] [hu:] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [raɪt] [wel] ,
**We who have loved her right well ,**
我们 WHO 有 喜爱 她 正确的 出色地 ,

我们这些深爱她的人，

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɜːr; hər] ,

| We | who | have | known | her | , | and | tried | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | WHO | 有 | 已知 | 她 | , | 和 | 尝试 | 她 | , |

我们这些认识她、试炼过她的人，

['mɑːrvələs] [teɪlz; 'teɪˌliz] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [tel] ;

| Marvelous | tales | could | we | tell | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 奇妙 | 故事 | 可以 | 我们 | 告诉 | ; |

我们可以讲述许多精彩的故事；

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [suː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mændæn] ,

| Tales | of | the | Sioux | and | the | Mandan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 的 | 这 | 苏族 | 和 | 这 | 曼丹 | , |

苏族和曼丹族的故事

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃaɪ'ɛn] [æz; əz] [wel] ;

| Tales | of | the | Sheyenne | as | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 的 | 这 | 谢恩 | 作为 | 出色地 | ; |

还有《夏延人的故事》;

[diːdz] [ʌv; əv] [breɪv] ['kʌstər] [ænd; ənd] ['sʌli] ,

| Deeds | of | brave | Custer | and | Sully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 契约 | 的 | 勇敢的 | 卡斯特 | 和 | 玷污 | , |

勇敢的卡斯特和萨利的功绩

[feɪn] ['ʌntəˌ'ʌntu] [juː; jʊ] [wiː; wi] [wʊd] [tel] .

| Fain | unto | you | we | would | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣然 | 到 | 你 | 我们 | 会 | 告诉 | . |

我们很想告诉你们。

[hɑːrd] [hæv; həv] [wiː; wi] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] [wiːv] ['kɔŋkəd] ,

| Hard | have | we | worked | , | and | we've | conquered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 有 | 我们 | 工作 | , | 和 | 我们已经 | 征服 | , |

我们努力奋斗，最终取得了胜利。

['kɔŋkəd] [ðə; ði] [red] [mæn] — [ðə; ði] [sɑːd] . —

| Conquered | the | Red | Man | — | the | sod | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 征服 | 这 | 红色的 | 男人 | — | 这 | 草皮 | . | — |

征服了红种人——那片土地。

['oʊvər] [ðə; ði] [praɪ'miːv(ə)l] ['prɛəriz]

| Over | the | primeval | prairies |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 原始 | 草原 |

在原始草原上

['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['ɑːnwərd] [wiːv] [trɑːd] .

| Forward | and | onward | we've | trod | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | 和 | 向前 | 我们已经 | 践踏 | . |

我们一路向前，勇往直前。

[fɔːt] [wiː; wi] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['plaʊʃer] ,

| Fought | we | with | sword | and | with | ploughshare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 我们 | 和 | 剑 | 和 | 和 | 铧 | , |

我们用刀剑和犁头战斗，

[restɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bred] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɑːd] —

| Wresting | our | bread | from | the | clod | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摔跤 | 我们的 | 面包 | 从 | 这 | 泥块 | — |

从泥土中夺取我们的面包——

['vɜːrdʒɪn] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

| Virgin | and | untouched | we | found | it |
|---|---|---|---|---|---|
| 处女 | 和 | 未受触碰 | 我们 | 成立 | 它 |

我们发现它未经开发，保持着原始状态。

[æz; əz] [left] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [gɑːd] .

| As | left | by | the | hand | of | our | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 左边 | 经过 | 这 | 手 | 的 | 我们的 | 上帝 | . |

这是上帝亲手留下的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

[jes] , [wiːv] ['weðərd] [ðə; ði] ['blɪzərdz] .

| Yes | , | we've | weathered | the | blizzards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我们已经 | 风化的 | 这 | 暴风雪 | . |

是的，我们挺过了暴风雪。

[krɑːp] ['feɪljɚz] ['meni] [wiːv] [noʊn] . —

| Crop | failures | many | we've | known | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄稼 | 失败 | 许多 | 我们已经 | 已知 | . | — |

我们经历过许多农作物歉收。

['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [hæv; həv] [wiː; wi] ['leɪbərd] ,

| Early | and | late | have | we | labored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 和 | 晚的 | 有 | 我们 | 辛勤劳作 | , |

我们早出晚归，辛勤劳作。

[felt] [ðə; ði] [koʊld] [wɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] . —

| Felt | the | cold | wind | to | the | bone | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 这 | 寒冷的 | 风 | 到 | 这 | 骨 | . | — |

寒风刺骨。

[glæd] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər]

| Glad | we | have | been | when | our | neighbor |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 我们 | 有 | 到过 | 什么时候 | 我们的 | 邻居 |

很高兴我们一直住在附近

['gɑːnəd] [ðə; ði] ['goʊldən] [greɪn] ,

| Garnered | the | golden | grain | , |
|---|---|---|---|---|
| 获得 | 这 | 金的 | 粮食 | , |

收获了金色的谷粒，

['noʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrgɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'peɪd] ,

| Knowing | our | mortgage | was | unpaid | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 我们的 | 抵押 | 曾是 | 未付 | , |

明知我们的房贷尚未偿还，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] [siːmd] [veɪn] .

| And | all | of | our | efforts | seemed | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 我们的 | 努力 | 似乎 | 徒劳 | . |

我们所有的努力似乎都徒劳无功。

[glæd] [hæv; həv] [wiː; wi] [bɪn] [wen] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst]

| Glad | have | we | been | when | the | harvest |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 有 | 我们 | 到过 | 什么时候 | 这 | 收成 |

我们很高兴看到丰收的到来。

['jiːldɪd] [æn; ən] ['hʌndrəd] - [foʊld] —

| Yielded | an | hundred | - | fold | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 产生 | 一个 | 百 | - | 折叠 | — |

产量增加了百倍——

['peɪɪŋ] [ðə; ði] [det] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] ,

| Paying | the | debt | and | the | mortgage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 付费 | 这 | 债务 | 和 | 这 | 抵押 | , |

偿还债务和抵押贷款，

['laɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ][goʊld] .
**Lining** **our** **pockets** **with** **gold** **.**
衬垫 我们的 口袋 和 金子 .

我们把钱装进口袋。

[jes] , [wiː; wi] [stɪl] [lʌv] [nɔːrθ] [dəˈkoʊtə] ,
**Yes** **,** **we** **still** **love** **North** **Dakota** **,**
是的 , 我们 仍然 爱 北 达科他州 ,

是的，我们依然深爱着北达科他州。

['noʊɪŋ] [ʃiːl] ['kɑːmpenseɪt] [wel]
**Knowing** **she'll** **compensate** **well**
会心 壳 补偿 出色地

我知道她会给予很好的补偿。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] ; —
**Those** **who** **are** **willing** **to** **try** **her** **;** **—**
那些 WHO 是 愿意的 到 尝试 她 ; —

那些愿意尝试她的人；——

[tuː; tə] ['sʌmər] [ænd; ənd]['wɪntər][hɜːr; hər] [wel] .
**To** **summer** **and** **winter** **her** **well** **.**
到 夏天 和 冬天 她 出色地 .

夏日和冬日都让她感到舒适。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - - - ]
**[** **Pg** **25** **-** **26** **]**
[ 页 - - - ]

[第25-26页]

[ˌmɪsəˈleɪniəs] [vəːsiz]
**MISCELLANEOUS** **VERSES**
各种各样的 诗句

杂诗

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **27** **]**
[ 页 - ]

[第27页]

['gaɪdɪŋ] ['vɔɪsɪz]
**GUIDING** **VOICES**
指导 声音

指导之声

['ekoʊz] [ʌv; əv] [bɪ'lʌvɪd] ['vɔɪsɪz]
**Echoes** **of** **beloved** **voices**
回声 的 心爱 声音

挚爱之声的回响

[riːtʃ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] ,
**Reach** **us** **in** **the** **silent** **night** **,**
抵达 我们 在 这 沉默的 夜晚 ,

在寂静的夜里联系我们，

[suːθ] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] , ['restləs] ['spɪrɪt] ,
**Sooth** **the** **feverish** **,** **restless** **spirit** **,**
舒缓 这 发烧 , 不安 精神 ,

抚慰躁动不安的心灵

[brɪŋ] [ˌjuː 'es]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [laɪt] ;
**Bring** **us** **messages** **of** **light** **;**
带来 我们 消息 的 光 ;

请带给我们光明的信息；

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə] [tʃɪr] [ˌju: 'es]

| Messages | of | love | to | cheer | us |
|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | 的 | 爱 | 到 | 欢呼 | 我们 |

充满爱意的祝福，让我们振作起来

['ɑ:nwərd] [stɪl] , [ðoʊ] [dɑ:rk][ðə; ði] [wei] ,

| Onward | still | , | though | dark | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | 仍然 | , | 尽管 | 黑暗的 | 这 | 方式 | , |

即使前路黑暗，也要继续前进。

['hwispəz] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ]

| Whispers | fraught | with | hope | and | courage |
|---|---|---|---|---|---|
| 低语 | 充满危机 | 和 | 希望 | 和 | 勇气 |

充满希望和勇气的低语

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| For | the | battles | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 战斗 | 的 | 这 | 天 | . |

为了应对当下的挑战。

- [mɪdst][ðə; ði]['klæmər][ænd; ənd][ðə; ði]['tu:mʌlt]

| ' | Midst | the | clamor | and | the | tumult |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 中间 | 这 | 叫嚣 | 和 | 这 | 骚乱 |

在喧嚣和骚动之中

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [mɪl] ,

| And | the | din | of | shop | and | mill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | din | 的 | 店铺 | 和 | 磨 | , |

还有商店和工厂的喧闹声，

[stɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lʌvd] [wʌnz]

| Still | the | voices | of | our | loved | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 声音 | 的 | 我们的 | 喜爱 | 一个 |

依然能听到我们挚爱之人的声音

[ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['vaɪbrənt] ['bi:ɪŋs] [θrɪl]

| All | our | vibrant | beings | thrill |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们的 | 充满活力 | 生物 | 刺激 |

我们所有充满活力的生命都感到兴奋

[wɪð; wɪθ][sə'lestʃ(ə)l]['mju:zɪk]['hoʊli] ;

| With | celestial | music | holy | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 天体 | 音乐 | 圣 | ; |

伴着神圣的天籁之音；

['kwentʃɪŋ] [lʌst] , [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [straɪf] ,

| Quenching | lust | , | and | pain | and | strife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淬火 | 欲望 | , | 和 | 疼痛 | 和 | 冲突 | , |

平息欲望、痛苦和纷争

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [raɪf] [wer] ['mæmən] ['reɪnɪθ]

| Which | are | rife | where | Mammon | reigneth |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 普遍存在 | 在哪里 | 玛门 | 统治 |

在金钱至上的地方，这些现象十分普遍。

[ɔ:l] [su'pri:m] [ɪn]['hju:mən][laɪf] .

| All | supreme | in | human | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 最高 | 在 | 人类 | 生活 | . |

人类生活中至高无上的存在。

[wen] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋθən]

| When | the | evening | shadows | lengthen |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 晚上 | 阴影 | 加长 |

当傍晚的影子拉长时

[ɑːn] ['laɪfs] ['pæθweɪ] , [æz; əz][wiː; wi][goʊ] ,
**On life's pathway , as we go ,**
在 生活的 路径 , 作为 我们 去 ,

在人生的道路上，当我们前行时，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [saɪt] [ɪz] ['getɪŋ] ['dɪmər]
**And our sight is getting dimmer**
和 我们的 视线 是 获得 调光器

我们的视力越来越模糊。

[ænd; ənd][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][taɪm] [rʌn] [loʊ] ,
**And the sands of time run low ,**
和 这 沙子 的 时间 跑步 低的 ,

时间终将流逝，

“ ['kɜːrɪdʒ] , ['brʌðər] , ” [stɪl] [ðeɪ] ['wɪspər] ,
**“ Courage , brother , ” still they whisper ,**
“ 勇气 , 兄弟 , ” 仍然 他们 耳语 ,

“鼓起勇气，兄弟，”他们依然低声说道。

“ [kiːp] [ðə; ði] [pæθ] , [wiːl] [gaɪd] [ðə; ði] [weɪ] ,
**“ Keep the path , we'll guide the way ,**
“ 保持 这 小路 , 出色地 指导 这 方式 ,

“沿着这条路走，我们会为你指引方向。”

[tɪl] [ðaʊ] [riːtʃ] [ðə; ði][lænd] [wer] ['ʃæˌdoʊz]
**Till thou reach the land where shadows**
直到 你 抵达 这 土地 在哪里 阴影

直到你到达阴影笼罩之地

[luːz] [ðəm'selvz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] .
**Lose themselves in Perfect Day .**
失去 他们自己 在 完美的 天 .

沉浸在完美的一天中。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 28 ]**
” [ 页 - ]

“[第 28 页]

[ə; eɪ] [prer]
**A PRAYER**
一个 祷告

祷告

[meɪk] [ˌem 'iː]['dʒent(ə)l] , [lɔːrd] , [ænd; ənd][kaɪnd] ;
**Make me gentle , Lord , and kind ;**
制作 我 温和的 , 主 , 和 种类 ;

主啊，求你使我温柔善良；

['ɑːnɪst] , ['fruːg(ə)l] , [pjʊr] [ʌv; əv][maɪnd] ;
**Honest , frugal , pure of mind ;**
诚实的 , 节俭 , 纯的 的 头脑 ;

诚实、节俭、心地纯洁；

['peɪʃ(ə)nt] , ['hʌmb(ə)l] , [miːk] [ænd; ənd][maɪld] ;
**Patient , humble , meek and mild ;**
病人 , 谦逊的 , 温顺 和 温和的 ;

耐心、谦逊、温顺、温和；

['trʌstfl] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
**Trustful as a little child .**
值得信赖的 作为 一个 小的 孩子 .

像小孩子一样信任别人。

[meɪk] [ˌem 'iː] ['ɜːrnɪst] , [lɔːrd] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;
**Make me earnest , Lord , and strong ;**
制作 我 认真 , 主 , 和 强的 ;

主啊，求你使我刚强，使我殷勤；

[dʒʌst][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ; [foʊ][ʌv; əv] [rɔːŋ] ;
**Just and faithful ; foe of wrong ;**
只是 和 忠实 ; 敌人 的 错误的 ;

公正忠诚；反对邪恶；

[sloʊ] [tuː; tə]['æŋgər] ; [frend] [ʌv; əv][ɔːl] ;
**Slow to anger ; friend of all ;**
慢的 到 愤怒 ; 朋友 的 全部 ;

不易动怒；待人友善；

[swɪft] [tuː; tə] ['ænsər] ['duːtiz] [kɔːl] .
**Swift to answer duty's call .**
迅速 到 回答 职责 称呼 .

迅速响应职责召唤。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend]
**TO A FRIEND**
到 一个 朋友

致一位朋友

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] , [lɪps] ['kænɑːt] [tel] ,
**My love for thee , lips cannot tell ,**
我的 爱 为了 你 , 嘴唇 不能 告诉 ,

我对你的爱，唇齿难言。

[nɔːr] [wɜːrdz] , [nɔːr] ['ækʃnz] , [hæf][æz; əz] [wel]
**Nor words , nor actions , half as well**
也不 字 , 也不 行动 , 一半 作为 出色地

言语和行动都不够好。

[æz; əz][maɪ] [fʊl] [hɑːrt] [wʊd] [wɪʃ] ;
**As my full heart would wish ;**
作为 我的 满的 心 会 希望 ;

如我心所愿；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [ə'nʌðər] [lænd] ,
**But sometimes , in another land ,**
但 有时 , 在 其他 土地 ,

但有时，在另一个国度，

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['goʊldən][strænd]
**When we have reached the Golden Strand**
什么时候 我们 有 达到 这 金的 斯特兰德

当我们到达黄金沙滩时

[aɪ] [noʊ] , [juːl] ['ʃʊrli] [ˌʌndər'stænd] .
**I know , you'll surely understand .**
我 知道 , 你会 一定 理解 .

我知道，你肯定会理解的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

[ə; eɪ] [driːm]

| A | DREAM |
| --- | --- |
| 一个 | 梦 |

一个梦想

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] .

| It | was | midnight | . |
| --- | --- | --- | --- |
| 它 | 曾是 | 午夜 | . |

当时已是午夜。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['spɪrɪts]

| And | those | spirits |
| --- | --- | --- |
| 和 | 那些 | 烈酒 |

以及那些灵魂

[huː] [ menz ] ['destiniz] [kən'troʊl]

| Who | men's | destinies | control |
| --- | --- | --- | --- |
| WHO | 男士 | 命运 | 控制 |

谁掌控着男人的命运

[wɜːr; wər][ɪn] ['sɑːləm] [kɔːrt] [ə'sembld] ,

| Were | in | solemn | court | assembled | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 是 | 在 | 庄严 | 法庭 | 组装 | , |

众人聚集在庄严的法庭上，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] [tuː; tə][toʊl]

| Waiting | for | the | bell | to | toll |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 等待 | 为了 | 这 | 钟 | 到 | 收费 |

等待钟声响起

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;

| The | final | hour | of | the | year | ; |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 最终的 | 小时 | 的 | 这 | 年 | ; |

一年中的最后一小时；

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] :

| And | what | happened | you | will | hear | : |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 和 | 什么 | 发生 | 你 | 将要 | 听到 | : |

接下来你会听到发生的事情：

[elvz] [ænd; ənd] [nəʊmz] [ænd; ənd] ['dwɔrfs] [keɪm] ['trɪpɪŋ]

| Elves | and | gnomes | and | dwarfs | came | tripping |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 精灵 | 和 | 地精 | 和 | 矮人 | 来了 | 绊倒 |

精灵、侏儒和矮人踉跄而来

[ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [fæn'tæstɪk][toʊ] ,

| On | the | light | fantastic | toe | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 在 | 这 | 光 | 极好的 | 脚趾 | , |

轻盈的脚趾，

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dɪstənt] [keivz] [ænd; ənd] ['kɑːslz]

| From | their | distant | caves | and | castles |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 从 | 他们的 | 遥远 | 洞穴 | 和 | 城堡 |

从他们遥远的洞穴和城堡

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] ;

| In | the | land | of | ice | and | snow | ; |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 在 | 这 | 土地 | 的 | 冰 | 和 | 雪 | ; |

在冰雪覆盖的土地上；

[ænd; ənd][ðə; ði][elf] - [kɪŋ] , [waɪt] [ænd; ənd] ['hɔːri] ,

| And | the | elf | - | king | , | white | and | hoary | , |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 和 | 这 | 精灵 | - | 国王 | , | 白色的 | 和 | 苍老 | , |

还有那位精灵王，皮肤白皙，面色苍白。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ə'roʊz][ænd; ənd][spoʊk] :

| From | his | throne | arose | and | spoke | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 王座 | 出现 | 和 | 辐 | : |

他从宝座上起身，说道：

“ ['feloʊ] ['spɪrɪts][ɔ:l] , [aɪ] [gri:t] [ju:; jʊ] .

| “ | Fellow | spirits | all | , | I | greet | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 同伴 | 烈酒 | 全部 | , | 我 | 迎接 | 你 | . |

“各位同胞，我向你们问好。”

” ( [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [oʊld] ['fɑ:ðər] [taɪm]

| ” | ( | And | just | then | old | Father | Time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ( | 和 | 只是 | 然后 | 老的 | 父亲 | 时间 |

就在这时，老时光老人出现了。

[ræŋ] [aʊt][ðə; ði][oʊld] [jɪr] — - . )

| Rang | out | the | old | year | — | 1909 | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 响铃 | 出去 | 这 | 老的 | 年 | — | - | . | ) |

旧年份——1909年——已经过去了。）

“ [frendz] , [aɪ] [fi:l] ['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] [ɪz] [weɪnɪŋ] , —

| “ | Friends | , | I | feel | our | power | is | waning | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 朋友们 | , | 我 | 感觉 | 我们的 | 力量 | 是 | 减弱 | , | — |

朋友们，我觉得我们的力量正在减弱，——

[mæn] , ['aʊər; ɑ:r][wɔ:rd] , [ɪz] [naʊ] [prə'kleimɪŋ]

| Man | , | our | ward | , | is | now | proclaiming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 我们的 | 病房 | , | 是 | 现在 | 宣告 |

我们病房里的那个人现在正在宣称

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ,

| Among | others | , | a | most | curious | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 其他的 | , | 一个 | 最多 | 好奇的 | 事物 | , |

其中一件非常奇怪的事情是

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə] [swɪŋ]

| That | in | a | chair | he | likes | to | swing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 一个 | 椅子 | 他 | 点赞 | 到 | 摇摆 |

他喜欢坐在椅子上摇晃

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz]['ænsestər] , [æn; ən] [eɪp] ,

| Because | his | ancestor | , | an | ape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他的 | 祖先 | , | 一个 | 猿 | , |

因为他的祖先是一只猿猴，

[wʌz; wəz] ['veri] [æpt][tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [teɪp]

| Was | very | apt | to | use | his | tape |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 易于 | 到 | 使用 | 他的 | 磁带 |

非常恰当地使用了他的录音带

[tu:; tə] [swɪŋ] [hɪm'self][frʌm; frəm] [lɪm] [tu:; tə] [lɪm]

| To | swing | himself | from | limb | to | limb |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 摇摆 | 他自己 | 从 | 肢 | 到 | 肢 |

他从一根树枝荡到另一根树枝

[ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] [vaɪnz] [wɪtʃ] [ɑ:n][ðem; ðəm] [klɪŋ] .

| Of | trees | and | vines | which | on | them | cling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 树木 | 和 | 藤蔓 | 哪个 | 在 | 他们 | 黏着 | . |

依附在它们身上的树木和藤蔓。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 31 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [soʊ]
**Moreover , he is now so learnéd**
而且 , 他 是 现在 所以 学习

此外，他现在学识渊博。

[ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːs(ə)l][hiː; hi][ɪz] - ,
**That to a fossil he is turnèd ,**
那 到 一个 化石 他 是 - ,

他变成了化石。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ]['aʊər; ɑːr] [friː] [bænd]
**Instead of joining our free band**
反而 的 加入 我们的 自由的 乐队

与其加入我们的自由乐队，不如加入我们的自由乐队。

[ʌv; əv]['spɪrɪts] , [ɪn][ðə; ði] ['feri] [lænd] .
**Of spirits , in the fairy land .**
的 烈酒 , 在 这 仙女 土地 .

仙境中的精灵。

" ['saɪləns] ['reɪnd] [su'priːm] [ə; eɪ]['moʊmənt] ;
**" Silence reigned supreme a moment ;**
" 沉默 统治 最高 一个 片刻 ;

"寂静笼罩了一切片刻;

[ðen] [æn; ən][oʊld][dwɔːrf] , [raɪp][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
**Then an old dwarf , ripe with age ,**
然后 一个 老的 矮人 , 成熟 和 年龄 ,

然后是一个上了年纪的矮人，年纪很大了，

[ə'roʊz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [elvz] [ænd; ənd] ['fɛəriz]
**Arose , and all those elves and fairies**
出现 , 和 全部 那些 精灵 和 仙女

出现了，还有那些精灵和仙子们

[boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]
**Bowed their heads a little space**
鞠躬 他们的 头部 一个 小的 空间

他们低下了头，微微张开。

[fɔːr; fər] [ðæt] " [grænd][oʊld][mæn] , " [huːz] ['wɪzdəm]
**For that " grand old man , " whose wisdom**
为了 那 " 盛大 老的 男人 , " 谁 智慧

致那位"慈祥的老者"，他的智慧

[ɪn] [ðæt] [hɔːl] [ræŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] :
**In that hall rang loud and clear :**
在 那 大厅 响铃 大声 和 清除 :

大厅里回荡着清晰响亮的声音:

" [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [mæn][noʊ][lɔːŋgər]
**" Time has come when man no longer**
" 时间 有 来 什么时候 男人 不 更长

"人类不再存在的时代已经到来。"

[fiːlz] [hiː; hi] [niːdz] [ɪn'voʊk]['aʊər; ɑːr][eɪd] ,
**Feels he needs invoke our aid ,**
感觉 他 需求 调用 我们的 援助 ,

他觉得需要我们的帮助，

[fɔːr; fər][kri'eɪʃ(ə)n] , [naʊ] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] ,
**For creation , now he tells us ,**
为了 创建 , 现在 他 讲述 我们 ,

至于创造，他现在告诉我们:

[baɪ][ɪt'self][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [meɪd] ; —
**By itself was surely made ; —**
经过 本身 曾是 一定 制成 ; —

它本身就是自然形成的；——

[blaɪnd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['neɪtʃɚz] ['tiːtʃɪŋz] ,
**Blind he is to Nature's teachings ,**
瞎的 他 是 到 自然的 教义 ,

他对大自然的教诲视而不见。

[ænd; ənd][soʊ][waɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'siːt]
**And so wise in his conceit**
和 所以 明智的 在 他的 自负

他的自负真是高明。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fər'get] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz]
**That he would forget the lessons**
那 他 会 忘记 这 课程

他会忘记这些教训吗?

[tɔːt] [baɪ] ['weɪsaɪd] ['flaʊərz] [swiːt] ;
**Taught by wayside flowers sweet ;**
教授 经过 路边 花朵 甜的 ;

路边花朵的甜美教诲；

[baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]
**By the river and the mountain**
经过 这 河 和 这 山

在河边和山边

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪriəd] [θɪŋz] [ðæt] [kriːp]
**And the myriad things that creep**
和 这 无数 事物 那 潜行者

还有无数悄悄潜入的东西。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
**Upon the earth .**
之上 这 地球 .

在地球上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 在达科他之地：北达科他诗(In the Land of Dakota A Little Book of North )
# 第2/2页

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʌndrəs]
**And** **this** **wondrous**
和 这 奇妙的

而这奇妙的

['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [kɔ:lz] [hɪm'self] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] ,
**Human** **being** **calls** **himself** **but** **a** **machine** **,**
人类 存在 呼叫 他自己 但 一个 机器 ,

人自称不过是机器，

['klæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] ['fæʃənz]
**Classed** **among** **the** **things** **he** **fashions**
分类 之中 这 事物 他 时尚

被归入他所创造的事物之中

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['metlz] [ɜ:rθ] [dʌθ; dəθ] [ji:ld] .
**From** **the** **metals** **earth** **doth** **yield** **.**
从 这 金属 地球 确实 屈服 .

大地从金属中产出。

[ɑ:] , [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑ:rt] [ɪz] ['hɑ:rdnɪŋ] —
**Ah** **,** **his** **very** **heart** **is** **hardening** **—**
啊 , 他的 非常 心 是 硬化 —

啊，他的心都变得冷硬了——

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **32** **]**
[ 页 - ]

[第32页]

[lʌv] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [kæn; kən] [hoʊld] [sweɪ]
**Love** **no** **longer** **can** **hold** **sway**
爱 不 更长 能 抓住 摇摆

爱情已无法再主宰一切。

[wen] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɔ:l] [kri'eɪʃ(ə)n]
**When** **the** **heir** **of** **all** **creation**
什么时候 这 继承人 的 全部 创建

当万物继承者诞生之时

[sez] ['hi:z] ['oʊnli] [meɪd] [ʌv; əv] [kleɪ] .
**Says** **he's** **only** **made** **of** **clay** **.**
说道 他是 仅有的 制成 的 黏土 .

他说自己只是用黏土做成的。

" [aɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [maɪ] [laɪt] ['slʌmbər]
**"** **I** **awoke** **from** **my** **light** **slumber**
" 我 醒来 从 我的 光 睡眠

我从浅眠中醒来

[æt; ət] [ðə; ði] [nu:] ['jɪrz] ['ɜ:rliɪst] [bi:m] ,
**At** **the** **New** **Year's** **earliest** **beam** **,**
在 这 新的 年 最早 光束 ,

新年伊始的第一缕阳光，

[ ˈpɔndəriŋ ] [ˈdiːpli] [ɪf] [ə; eɪ][ˈles(ə)n]
**Pondering** **deeply** **if** **a** **lesson**
沉思 深 如果 一个 课

深思熟虑，这是否是一个教训

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈlɜːrnɪd] , [ iːn ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .
**Could** **be** **learned** **,** **e'en** **from** **a** **dream** **.**
可以 是 学习 , e'en 从 一个 梦 .

甚至可以从梦中得知。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[ðə; ði] [laɪt]
**THE** **LIGHT**
这 光

光

[ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [drɪr] ,
**The** **way** **is** **long** **,** **the** **night** **is** **drear** **,**
这 方式 是 长的 , 这 夜晚 是 凄凉 ,

路途漫长，夜色凄凉。

[aɪ][ˈstʌmb(ə)l][ɑːn] [θruː] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] ;
**I** **stumble** **on** **through** **doubt** **and** **fear** **;**
我 绊倒 在 通过 怀疑 和 害怕 ;

我跌跌撞撞地穿过怀疑和恐惧;

[maɪ] [hɑːrt] [grəuz] [nʌm] , [ɔːl] [hoʊp] [teɪks] [flaɪt] ;
**My** **heart** **grows** **numb** **,** **all** **hope** **takes** **flight** **;**
我的 心 生长 麻木的 , 全部 希望 需要 航班 ;

我的心渐渐麻木，所有的希望都破灭了;

[oʊ] , [ˈfɑːðər] , [let][ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] [laɪt] !
**Oh** **,** **Father** **,** **let** **me** **see** **the** **light** **!**
哦 , 父亲 , 让 我 看 这 光 !

哦，父亲，让我见到光明吧!

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][daɪd] ?
**Was** **it** **for** **me** **that** **He** **has** **died** **?**
曾是 它 为了 我 那 他 有 死亡 ?

祂是为了我而死的吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkruːsəˌfaɪd]
**Was** **it** **for** **me** **the** **Crucified**
曾是 它 为了 我 这 被钉在十字架上

难道是为我，被钉十字架的

[bɔːr] [ðə; ði] [diːp] [ˈæŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ? —
**Bore** **the** **deep** **anguish** **in** **the** **night** **?** **—**
钻孔 这 深的 痛苦 在 这 夜晚 ? —

夜里是否承受着深深的痛苦?

[oʊ] , [ˈfɑːðər] , [let][ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] [laɪt] !
**Oh** **,** **Father** **,** **let** **me** **see** **the** **light** **!**
哦 , 父亲 , 让 我 看 这 光 !

哦，父亲，让我见到光明吧!

[oʊ] [ˈdaʊtɪŋ] [tʃaɪld] , [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [siː] ,
**O** **doubting** **child** **,** **look** **up** **and** **see** **,**
哦 怀疑 孩子 , 看 向上 和 看 ,

疑惑的孩子啊，抬头看看吧!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sɪnərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiː] ,
**It was for sinners , such as thee ,**
它 曾是 为了 罪人 , 这样的 作为 你 ,

这是为像你这样的罪人准备的。

[kraɪst] ['kɔŋkəd] [sɪn] , [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] [naɪt] .
**Christ conquered sin , and death , and night .**
基督 征服 罪 , 和 死亡 , 和 夜晚 .

基督战胜了罪恶、死亡和黑夜。

[lʊk] [ʌp] , [dɪr] [tʃaɪld] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [laɪt] !
**Look up , dear child , behold The Light !**
看 向上 , 亲爱的 孩子 , 看哪 这 光 !

孩子，抬头看看吧，看那光明!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

['sɪstər] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]
**SISTER DEAR , I LOVE YOU**
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你

亲爱的姐姐，我爱你

[soʊ]
**SO**
所以

所以

['sɪstər] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !
**Sister dear , I love you so !**
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以 !

亲爱的姐姐，我好爱你!

[æz; əz][ðə; ði] ['siːznz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
**As the seasons come and go ,**
作为 这 季节 来 和 去 ,

随着季节更迭，

['dɪrɚ] [stɪl] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [groʊ] .
**Dearer still , my friend , you grow .**
更贵 仍然 , 我的 朋友 , 你 生长 .

亲爱的朋友，你还在成长。

['sɪstər] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !
**Sister dear , I love you so !**
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以 !

亲爱的姐姐，我好爱你!

['sɪstər] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !
**Sister dear , I love you so !**
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以 !

亲爱的姐姐，我好爱你!

[ɑː] , [fər'gɪv] [iːtʃ] ['θɔːtləs] [bloʊ] ;
**Ah , forgive each thoughtless blow ;**
啊 , 原谅 每个 轻率 吹 ;

啊，请原谅每一次无心之举;

[ðoʊ] [aɪv] ['ɔːf(ə)n][hɜːrt][juː; jʊ] — [oʊ] ,
**Though I've often hurt you — oh ,**
尽管 我已经 经常 伤害 你 — 哦 ,

虽然我经常伤害你——哦，

['sɪstər] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !
**Sister dear , I love you so !**
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以 !

亲爱的姐姐，我好爱你!

['sɪstər] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !
**Sister dear , I love you so !**
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以 !

亲爱的姐姐，我好爱你!

[meɪ] ['lʌvz] [fleɪm] [stɪl] [braitə] [gloʊ] ,
**May love's flame still brighter glow ,**
可能 爱的 火焰 仍然 更亮 辉光 ,

愿爱的火焰更加明亮闪耀，

['frɛndʃɪps] [ fairz ] [ nɛə ] [bɜːrn] [loʊ] . —
**Friendship's fires ne'er burn low . —**
友谊的 火灾 从未 烧伤 低的 . —

友谊之火永不熄灭。

['sɪstər] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !
**Sister dear , I love you so !**
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以 !

亲爱的姐姐，我好爱你!

['sɪstər] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !
**Sister dear , I love you so !**
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以 !

亲爱的姐姐，我好爱你!

[æz; əz][jʊr; jər] ['bəːθdeiz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
**As your birthdays come and go ,**
作为 你的 生日 来 和 去 ,

随着你的生日到来又过去，

[let] [ˌem ˈiː] ['wɪspər] , [sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] ,
**Let me whisper , soft and low ,**
让 我 耳语 , 柔软的 和 低的 ,

让我轻声低语，

['sɪstər] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !
**Sister dear , I love you so !**
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以 !

亲爱的姐姐，我好爱你!

['sɪstər] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !
**Sister dear , I love you so !**
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以 !

亲爱的姐姐，我好爱你!

[wen] ['laɪfs] [ fairz ] ['dɪmər] [gloʊ] ,
**When life's fires dimmer glow ,**
什么时候 生活的 火灾 调光器 辉光 ,

当生活的火焰渐渐黯淡，

[teɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] ,
**Take this with you , as you go ,**
拿 这 和 你 , 作为 你 去 ,

随身携带这个，

['sɪstər] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !
**Sister dear , I love you so !**
姐姐 亲爱的 , 我 爱 你 所以 !

亲爱的姐姐，我好爱你!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[naɪt] ['wɑːtʃɪz]
**NIGHT WATCHES**
夜晚 手表

夜间巡逻

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [naɪt]
**In the still watches of night**
在 这 仍然 手表 的 夜晚

在寂静的夜里

[lɔːŋ] [er] [ðə; ði] [dɑːn] [kʌmz] [ə; eɪ] - ['kriːpɪŋ]
**Long ere the dawn comes a - creeping**
长的 埃雷 这 黎明 来 一个 - 爬行

黎明悄然而至之前很久

['oʊvər][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪz] ,
**Over the eastern skies ,**
超过 这 东 天空 ,

在东方的天空中，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] ; —
**Think of the hearts that are breaking ; —**
思考 的 这 心 那 是 打破 ; —

想想那些正在破碎的心；

[oʊ] , [hɪr] [ðə; ði] [moʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'sɔbiŋ ] —
**Oh , hear the moans and the sobbing —**
哦 , 听到 这 呻吟 和 这 啜泣 —

哦，听听那呻吟声和啜泣声——

[fiːl] [haʊ] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɑːr; ər] [θrɑːbɪŋ] ,
**Feel how the pulses are throbbing ,**
感觉 如何 这 脉冲 是 悸动 ,

感受一下脉搏的跳动，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['θɔːtləs] . —
**Just because some one was thoughtless . —**
只是 因为 一些 一 曾是 轻率 . —

仅仅因为有人考虑不周。

[oʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ] ?
**Oh , was that someone you ?**
哦 , 曾是 那 某人 你 ?

哦，那是你吗?

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

[men] [ɑːr; ər] [θriː]
**MEN ARE THREE**
男士 是 三

男人是三个

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['piːp(ə)l][wiː; wi] [miːt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
**There are all kinds of people we meet on the road ,**
那里 是 全部 种类 的 人们 我们 见面 在 这 路 ,

我们在路上会遇到形形色色的人，

[æz; əz][wiː; wi]['træv(ə)l] [ə'lɔːŋ] ['laɪfs] [wei] ;
**As** **we** **travel** **along** **life's** **way** **;**
作为 我们 旅行 沿着 生活的 方式 ;

当我们走在人生的道路上;

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər]['sɜːrli][ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] [greɪv]
**And** **some** **are** **surly** **and** **some** **are** **grave**
和 一些 是 粗鲁 和 一些 是 严重

有些人脾气暴躁，有些人则很严肃。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːr; ər]['dʒɑːli][ænd; ənd] [geɪ] .
**And** **others** **are** **jolly** **and** **gay** **.**
和 其他的 是 快乐的 和 同性恋 .

还有一些人则兴高采烈、快乐无比。

[ænd; ənd][sʌm; səm][foʊks][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] , [waɪl] ['ʌðər] [ɑːr; ər][tɔːl] ,
**And** **some** **folks** **are** **short** **,** **while** **others** **are** **tall** **,**
和 一些 各位 是 短的 , 尽管 其他的 是 高的 ,

有些人个子矮，有些人个子高。

[stɪl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['skɪni] [ænd; ənd] [θɪn] —
**Still** **others** **are** **skinny** **and** **thin** **—**
仍然 其他的 是 瘦骨嶙峋的 和 薄的 —

还有一些人则非常瘦弱——

[ænd; ənd][sʌm; səm][skɪp] [ə'lɔːŋ] , [ə; eɪ] - ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
**And** **some** **skip** **along** **,** **a** **-** **humming** **a** **song** **,**
和 一些 跳过 沿着 , 一个 - 哼唱 一个 歌曲 ,

有些人蹦蹦跳跳地走着，哼着歌，

[bʌt; bət] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ɔːl][ɪn] .
**But** **others** **are** **simply** **all** **in** **.**
但 其他的 是 简单地 全部 在 .

但其他人则完全投入其中。

[bʌt; bət][(h)weər'eə] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ɔːr] ['wɪðər] [ðeɪ] [goʊ] ,
**But** **where'er** **they** **come** **from** **,** **or** **whither** **they** **go** **,**
但 哪里 他们 来 从 , 或者 往哪里去 他们 去 ,

但无论他们来自哪里，或去往何方，

[wiː; wi] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] ,
**We** **pigeon** **-** **hole** **each** **of** **them** **so** **,**
我们 鸽子 - 洞 每个 的 他们 所以 ,

我们给他们每个人都贴上了标签，

[wiː; wi] [gruːp] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sɔːrt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['leɪb(ə)l][ðem; ðəm][ɔːl] ,
**We** **group** **them** **,** **and** **sort** **them** **,** **and** **label** **them** **all** **,**
我们 团体 他们 , 和 种类 他们 , 和 标签 他们 全部 ,

我们将它们分组、分类并贴上标签。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [wʌnz] , [ðə; ði] ['skɪni] , [ænd; ənd] [tɔːl] .
**The** **short** **ones** **,** **the** **skinny** **,** **and** **tall** **.**
这 短的 一个 , 这 瘦骨嶙峋的 , 和 高的 .

矮个子、瘦子和高个子。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][mæn][ɔːr][ðə; ði]['wʊmən] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːr][ðə; ði][gɜːrl] ,
**There's** **the** **man** **or** **the** **woman** **,** **the** **boy** **or** **the** **girl** **,**
有 这 男人 或者 这 女士 , 这 男生 或者 这 女孩 ,

有男人或女人，男孩或女孩，

[ðæts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['wɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ʃer]
**That's** **always** **a** **-** **wishing** **a** **share**
那就是 总是 一个 - 祝 一个 分享

那总是希望分享

[ɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr] ['sʌmˌbɑːdiːz] [feɪm] ,
**In somebody's fortune , or somebody's fame ,**
在 某人的 财富 , 或者 某人的 名声 ,

在某人的财富或名望中，

[jes] , [ðeɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] - [weɪ] [ʌp][ðer; ðər] . —
**Yes , they wish for the moon ' way up there . —**
是的 , 他们 希望 为了 这 月亮 - 方式 向上 那里 . —

是的，他们渴望摘下高高在上的月亮。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [gruːp] [ʌv; əv] ['pɝːsənz]
**Then there's that group of persons**
然后 有 那 团体 的 人

然后还有那群人

[huː] [tɔːk] , [tɔːk] , [ænd; ənd] [tɔːk] ,
**Who talk , talk , and talk ,**
WHO 讲话 , 讲话 , 和 讲话 ,

他们喋喋不休，喋喋不休。

[juː; jʊ] ['sɪmpli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] —
**You simply don't know what they say —**
你 简单地 不 知道 什么 他们 说 —

你根本不知道他们在说什么——

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ðeɪ] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] ,
**From morning till night they keep talking away ,**
从 早晨 直到 夜晚 他们 保持 说 离开 ,

他们从早到晚一直在聊天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][laɪk]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][deɪ] . —
**And the night is like unto the day . —**
和 这 夜晚 是 喜欢 到 这 天 . —

黑夜与白昼并无二致。

[bʌt; bət]['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [roʊd] ,
**But quietly along , on the very same road ,**
但 悄悄 沿着 , 在 这 非常 相同的 路 ,

但就在这条路上，悄悄地，

[wɔːk] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,
**Walk others , with little to say ,**
走 其他的 , 和 小的 到 说 ,

与他人同行，少说话，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɪʃɪz] ( [wʌt] ['mɔːtəlz] [hæv; həv][nɑːt] ? ) ,
**And if they have wishes ( What mortals have not ? ) ,**
和 如果 他们 有 愿望 ( 什么 凡人 有 不是 ? ) ,

如果他们有愿望（凡人哪有不想要的呢？），

[ðeɪ] [pʊt][ðem; ðəm] [dɪ'skriːtli] [ə'weɪ] .
**They put them discreetly away .**
他们 放 他们 谨慎地 离开 .

他们悄悄地把它们收了起来。

[ðeə(r)] [ðə; ði]['wɜːrkərz] , [ðə; ði] ['lɪftər] [ʌv; əv] ['bəːdənz] , — [huː] [der]
**They're the workers , the lifters of burdens , — who dare**
它们是 这 工人 , 这 举重运动员 的 负担 , — WHO 敢

他们是劳动者，是承担重担的人——他们敢于.....

[tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
**To** **fight** **for** **the** **right** **if** **need** **be** **,**
到 斗争 为了 这 正确的 如果 需要 是 ,

必要时，为正义而战。

[əˈloʊn] - [genst] [ə; eɪ][wɜːrld] —
**Alone** **'** **gainst** **a** **world** **—**
独自的 - 对抗 一个 世界 —

孤身一人对抗整个世界——

[ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] [ðeɪ] [hɜːrl]
**And** **defiance** **they** **hurl**
和 蔑视 他们 投

他们发出蔑视之声

[tuː; tə][ɔːl]['taɪərənts] [werˈevər] [ðeɪ] [biː; bi] .
**To** **all** **tyrants** **wherever** **they** **be** **.**
到 全部 暴君 无论 他们 是 .

致所有暴君，无论他们身在何处。

[juː; jʊ][hæv; həv][met] [ðiːz] [θriː] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [aɪm] [ʃʊr] ,
**You** **have** **met** **these** **three** **classes** **of** **people** **,** **I'm** **sure** **,**
你 有 遇见 这些 三 课程 的 人们 , 我是 当然 ,

我相信你肯定遇到过这三类人。

[æz; əz] [juːv] ['trævld] [əˈdaʊn] ['laɪfs] [wei] —
**As** **you've** **traveled** **adown** **life's** **way** **—**
作为 你已经 旅行 向下 生活的 方式 —

当你走过人生的旅程——

[ðə; ði][foʊks][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪʃ] - [boʊn] [ɪˈnɔːrməsli] [groʊn] ,
**The** **folks** **with** **their** **wish** **-** **bone** **enormously** **grown** **,**
这 各位 和 他们的 希望 - 骨 非常 生长 ,

那些许愿骨长得异常大的人们，

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [dʒɔː] - [boʊnz] , ” [huː] [tɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] . —
**And** **the** **“** **jaw** **-** **bones** **,** **”** **who** **talk** **all** **the** **day** **.** **—**
和 这 “ 颚 - 骨头 , ” WHO 讲话 全部 这 天 . —

还有那些整天喋喋不休的“下颌骨”。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃʌnd] [ðem; ðəm] ,
**And** **I** **know** **you** **have** **shunned** **them** **,**
和 我 知道 你 有 被排斥 他们 ,

我知道你已经疏远了他们，

[æz; əz] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn]
**As** **others** **have** **done**
作为 其他的 有 完毕

就像其他人所做的那样

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [taɪm] [bɪˈgæn] ,
**From** **the** **day** **that** **time** **began** **,**
从 这 天 那 时间 开始 ,

从时间开始的那一天起，

[bʌt; bət] [juːv] [heild] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ,
**But** **you've** **hailed** **with** **delight** **,**
但 你已经 赞誉 和 喜 ,

但你们却欣喜若狂，

[ænd; ənd] [juːv] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt]
**And** **you've** **longed** **for** **the** **sight**
和 你已经 渴望 为了 这 视线

你一直渴望看到这一幕。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stedi] , ['kwaɪət] , “ [bæk] - [boʊnd] ” [mæn] .

| Of | the | steady | , | quiet | , | “ | back | - | boned | ” | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 稳定的 | , | 安静的 | , | “ | 后退 | - | 骨 | ” | 男人 | . |

稳重、安静、有骨气的男人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

[smaɪlz] [ænd; ənd] [terz]

| SMILES | AND | TEARS |
|---|---|---|
| 微笑 | 和 | 眼泪 |

笑容与泪水

[swɪft] [rʌn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ɑːn] [tuː; tə] [deɪz]

| Swift | run | the | hours | on | to | days |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速 | 跑步 | 这 | 小时 | 在 | 到 | 天 |

Swift 将时间延长至数天

[ænd; ənd] [deɪz] [tuː; tə] ['jɪrz] —

| And | days | to | years | — |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 天 | 到 | 年 | — |

从几天到几年——

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɪz] [fɪld]

| And | each | and | every | one | is | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 和 | 每一个 | 一 | 是 | 已填 |

每一个都装满了。

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ɔːr] [terz] .

| With | smiles | or | tears | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 或者 | 眼泪 | . |

带着微笑或泪水。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [skaɪz] [ɑːr; ər] ['oʊvər] - [kæst]

| Sometimes | the | skies | are | over | - | cast |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 天空 | 是 | 超过 | - | 投掷 |

有时天空阴云密布。

[ðə; ði] [lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [deɪ] —

| The | live | - | long | Day | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居住 | - | 长的 | 天 | — |

漫长的一天——

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [ə'gen]

| But | when | the | sun | shall | smile | again |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 将 | 微笑 | 再次 |

但当太阳再次微笑的时候

[waɪ] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] !

| Why | , | who | can | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | WHO | 能 | 说 | ! |

谁知道呢!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第39页]

[kə'lʌmbiə] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr]

| COLUMBIA | TO | SHAKESPEARE |
|---|---|---|
| 哥伦比亚 | 到 | 莎士比亚 |

从哥伦比亚到莎士比亚

( [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] )
( An Appreciation )
( 一个 欣赏 )

（致谢）

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['gæðərd] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
We are gathered here from the ends of the earth ,
我们 是 聚集 这里 从 这 结束 的 这 地球 ,

我们从世界各地聚集于此，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ 'tjuːtə n ][ænd; ənd][kelt; selt] ;
The children of Teuton and Celt ;
这 孩子们 的 条顿 和 凯尔特 ;

条顿人和凯尔特人的后代；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd][slæv]
The children , too , of Latin and Slav
这 孩子们 , 也 , 的 拉丁 和 斯拉夫

拉丁语和斯拉夫语的孩子们也是如此。

[æt; ət] ['lɪbɝˌtiːz] [ʃraɪn] [hæv; həv] [nelt] .
At Liberty's shrine have knelt .
在 自由的 神社 有 跪下 .

在自由女神像前跪拜。

[əˈmerɪkə] [ɪz] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk]
America is proud to take
美国 是 自豪的 到 拿

美国很自豪地接受

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] [ænd; ənd] [straɪf] ,
From out of bondage and strife ,
从 出去 的 束缚 和 冲突 ,

摆脱奴役和纷争，

[ænd; ənd] [wiːv] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][wʌn] [greɪt] [hoʊl] ,
And weave them all into one great whole ,
和 编织 他们 全部 进入 一 伟大的 所有的 ,

并将它们全部编织成一个伟大的整体。

[ðiːz] [strændz][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .
These strands of human life .
这些 线 的 人类 生活 .

人类生活的这些片段。

[ʃiːl] [daɪ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [red]
She'll dye them all in the self - same red
壳 染料 他们 全部 在 这 自己 - 相同的 红色的

她会把它们全都染成同样的红色。

[ʌv; əv] ['lɪbɝˌtiːz] ['krɪmz(ə)n][hjuː] ;
Of Liberty's crimson hue ;
的 自由的 赤红 色调 ;

自由女神的深红色；

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [stɑːrz]
And place them as the glorious stars
和 地方 他们 作为 这 辉煌 明星

并将它们安置为璀璨的星辰。

[ɑːn] ['friːdəmz] [fiːld] [ʌv; əv] [bluː] .
On Freedom's field of blue .
在 自由的 场地 的 蓝色的 .

在自由的蓝色田野上。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
**And** **we** **,** **the** **children** **of** **all** **the** **earth** **,**
和 我们 , 这 孩子们 的 全部 这 地球 ,

而我们，全地球的儿女，

[tuː; tə] [ðiː] , ['poʊət][ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] ,
**To** **thee** **,** **poet** **of** **all** **times** **,**
到 你 , 诗人 的 全部 时代 ,

致你，永恒的诗人，

[brɪŋ] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['lɒːrəl] , [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz] [wel] —
**Bring** **honor** **,** **and** **laurel** **,** **and** **love** **as** **well** **—**
带来 荣誉 , 和 月桂树 , 和 爱 作为 出色地 —

带来荣誉、桂冠和爱戴——

[ænd; ənd] [kraʊn] [ðiː] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [raɪmz] .
**And** **crown** **thee** **,** **king** **of** **rhymes** **.**
和 王冠 你 , 国王 的 韵律 .

加冕你为韵律之王。

[ðaʊ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['hoʊmz]
**Thou** **brought** **us** **to** **the** **very** **homes**
你 带来 我们 到 这 非常 房屋

你带我们来到了这些家园。

[ʌv; əv]['sæksn] , [deɪn] [ænd; ənd] [mʊr] ,
**Of** **Saxon** **,** **Dane** **and** **Moor** **,**
的 撒克逊 , 丹恩 和 泊 ,

撒克逊人、丹麦人和摩尔人，

[ænd; ənd] ['swiːtli] [sæŋ] [ðaɪ] ['tʃɔɪsəst] [leiz]
**And** **sweetly** **sang** **thy** **choicest** **lays**
和 甜蜜地 唱 你的 精选 躺下

你甜美地唱着你最动听的歌谣

[ə'laɪk][tuː; tə] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] .
**Alike** **to** **rich** **and** **poor** **.**
相似 到 富有的 和 贫穷的 .

对待富人和穷人一样。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **40** **]**
[ 页 - ]

[第40页]

[ðaʊ] [dɪdst][ækt] [wel] , [ðaɪ] ['evri] [pɑːrt] ,
**Thou** **didst** **act** **well** **,** **thy** **every** **part** **,**
你 迪斯特 行为 出色地 , 你的 每一个 部分 ,

你表现得很好，你的每一个细节都无可挑剔。

[ɑːn] [ðɪs] [briːf] [steɪdʒ][ʌv; əv][laɪf] ;
**On** **this** **brief** **stage** **of** **life** **;**
在 这 简短的 阶段 的 生活 ;

在这短暂的人生阶段；

[ðaʊ] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː] , ['aʊər; ɑːr][pɑːrts][tuː; tə] [pleɪ]
**Thou** **taught** **us** **too** **,** **our** **parts** **to** **play**
你 教授 我们 也 , 我们的 部分 到 玩

你也教导了我们，我们各自扮演的角色。

[ɪn] ['piːsf(ə)l] [wɜːrk] , [ɔːr] [straɪf] .
**In** **peaceful** **work** **,** **or** **strife** **.**
在 和平 工作 , 或者 冲突 .

无论是和平的工作，还是冲突。

[rɪ'naʊnd] [bɑːrd][ʌv; əv]['ælbiənz][lænd]
**Renowned bard of Albion's land**
著名 诗人 的 阿尔比恩的 土地

阿尔比恩大陆的著名吟游诗人

[ə'merɪkə][bɪdz] [ðiː] [raɪz]
**America bids thee rise**
美国 出价 你 上升

美国召唤你崛起

[laɪk] , ['feɪbld][frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld] —
**Like Phœnix , fabled from of old —**
喜欢 凤凰 , 传说中的 从 的 老的 —

就像传说中的凤凰一样——

[ɪ'mɔːrt(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] .
**Immortal , to the skies .**
不朽 , 到 这 天空 .

永生，直冲云霄。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

[ðə; ði] ['ænsər]
**THE ANSWER**
这 回答

答案

[rɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː]
**Writ in the skies above me**
写 在 这 天空 多于 我

写在我头顶的天空中

[ɪn] ['sentəns] [ʌv; əv]['pjʊrɪst][goʊld] ,
**In sentence of purest gold ,**
在 句子 的 最纯净的 金子 ,

用最纯金的句子来说，

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][eɪdʒ] - [lɔːŋ] ['kwestʃənz] :
**In answer to age - long questions :**
在 回答 到 年龄 - 长的 问题 :

针对长期以来人们提出的问题：

[gɑːd]['ruːləθ][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] !
**God ruleth as of old !**
上帝 统治 作为 的 老的 !

上帝依然统治着一切!

[ðə; ði] ['ɪmɪgrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd]
**THE IMMIGRANT TO THE STARS AND**
这 移民 到 这 明星 和

星际移民

[straɪps]
**STRIPES**
条纹

条纹

[oʊ][flæg] , [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði][best] ,
**O Flag , on all the earth the best ,**
哦 旗帜 , 在 全部 这 地球 这 最好的 ,

哦，国旗，地球上最棒的国旗!

[ðaʊ] ['embləm] [ʌv; əv] [truː] ['lɪbərti] ,
**Thou emblem of true liberty ,**
你 徽 的 真的 自由 ,

你是真正自由的象征，

[wiː; wi] , ['ɪməgrənts] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
**We , immigrants from all the earth ,**
我们 , 移民 从 全部 这 地球 ,

我们，来自世界各地的移民，

[pledʒ] [ðiː] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] !
**Pledge thee our love and loyalty !**
保证 你 我们的 爱 和 忠诚 !

我们向你致以最深切的爱与忠诚！

[ðaɪ] ['krɪmz(ə)n] [ baːz ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] [dɪr] ,
**Thy crimson bars to us are dear ,**
你的 赤红 酒吧 到 我们 是 亲爱的 ,

你那鲜红的枷锁对我们来说弥足珍贵，

[ðaɪ] [stɑːrz] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪm'bjuː] ;
**Thy stars with hope our hearts imbue ;**
你的 明星 和 希望 我们的 心 赋予 ;

你的星辰为我们带来希望；

[ðaʊ] ['embləm] [ʌv; əv] [frə'tɜːrnəti] ,
**Thou emblem of fraternity ,**
你 徽 的 兄弟会 ,

你是兄弟情谊的象征，

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [truː] , [jes] [truː] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
**We will be true , yes true to you !**
我们 将要 是 真的 , 是的 真的 到 你 !

我们会对你真诚，绝对真诚！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

[oʊ] [flæg] , [ðaʊ] [flæg] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ,
**O Flag , thou flag of Washington ,**
哦 旗帜 , 你 旗帜 的 华盛顿 ,

哦，华盛顿的旗帜，

[ðaʊ] ['embləm] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] ,
**Thou emblem of democracy ,**
你 徽 的 民主 ,

你是民主的象征，

[wiːl] ['fɑːloʊ] [ðiː] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'fɔːl] ,
**We'll follow thee , whate'er befall ,**
出色地 跟随 你 , 什么 降临 ,

无论发生什么，我们都会追随你。

[wiː; wi] [pledʒ] [tuː; tə] [ðiː] ['aʊər; ɑːr] ['fiːəlti] !
**We pledge to thee our fealty !**
我们 保证 到 你 我们的 忠诚 !

我们向你宣誓效忠！

['aʊər; ɑːr] [breɪn] , ['aʊər; ɑːr] [brɔːn] , ['aʊər; ɑːr] [laɪf] , ['aʊər; ɑːr] [ɔːl] —
**Our brain , our brawn , our life , our all —**
我们的 脑 , 我们的 膂力 , 我们的 生活 , 我们的 全部 —

我们的大脑，我们的力量，我们的生命，我们的一切——

[əˈmerɪkə] , [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] !
**America , we give to you !**
美国 , 我们 给 到 你 !

美国，我们献上！

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][wiː; wi] [pledʒ] [əˈnuː]
**With heart and hand we pledge anew**
和 心 和 手 我们 保证 重新

我们发自内心，再次郑重宣誓

[tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [truː] !
**To God and you , we will be true !**
到 上帝 和 你 , 我们 将要 是 真的 !

我们将对上帝和你们忠诚！

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [truː] , [jes] , [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**We will be true , yes , true to you ,**
我们 将要 是 真的 , 是的 , 真的 到 你 ,

我们会对你真诚，是的，真诚地。

[oʊ][flæg] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][stænd] :
**O Flag , and all for which you stand :**
哦 旗帜 , 和 全部 为了 哪个 你 站立 :

哦，国旗，以及你所代表的一切：

[iˈkwɑːləti][ænd; ənd] [ˈlɪbərti]
**Equality and liberty**
平等 和 自由

平等与自由

[ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][lænd] . —
**And happiness throughout the land . —**
和 幸福 自始至终 这 土地 . —

全国上下都充满幸福。

[ðaɪ] [ˈfɑːstər] [sʌnz] , [əˈmerɪkə] ,
**Thy foster sons , America ,**
你的 促进 儿子们 , 美国 ,

你的养子，美国，

[wɪl] [sɜːrv] [ðiː] [wel] — [ðaɪ] [ˈdɔtɚz] [tuː] ;
**Will serve thee well — thy daughters too ;**
将要 服务 你 出色地 — 你的 女儿们 也 ;

会好好为你服务——你的女儿们也会如此；

[ðer; ðər][laɪf] , [ðer; ðər][ɔːl] , [ðeɪ] [pledʒ] [əˈnuː] ,
**Their life , their all , they pledge anew ,**
他们的 生活 , 他们的 全部 , 他们 保证 重新 ,

他们再次誓言，这是他们的生命，他们的一切。

[oʊ][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] , [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][juː; jʊ] !
**O Stars and Stripes , to you — to you !**
哦 星星 和 条纹 , 到 你 — 到 你 !

哦，星条旗，献给你——献给你！

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 43 ]**
[ 页 - ]

[第43页]

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz]
**THE PEACE OF THE WOODS**
这 和平 的 这 树林

森林的宁静

[oʊ] , [ɔːft] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
**Oh , oft when I come to the city ,**
哦 , 经常 什么时候 我 来 到 这 城市 ,

哦，我经常来这座城市的时候，

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ;
**I long for the peace of the woods ;**
我 长的 为了 这 和平 的 这 树林 ;

我渴望森林的宁静；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv]['waɪndz][ɪn][ðə; ði][paɪn] [triːz]
**For the sighing of winds in the pine trees**
为了 这 叹息 的 风 在 这 松树 树木

松树间风的叹息

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [brʊks] ;
**And the laughter of running brooks ;**
和 这 笑声 的 跑步 布鲁克斯 ;

还有潺潺溪流的笑声；

[ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv]['skwɜːrəl][ænd; ənd] ['tʃɪpmʌŋk] ,
**The chatter of squirrel and chipmunk ,**
这 喋喋不休 的 松鼠 和 花栗鼠 ,

松鼠和花栗鼠的叽叽喳喳声

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ] [wʊd] [dʌv] . —
**The call of the shy wood dove . —**
这 称呼 的 这 害羞的 木头 鸽子 . —

害羞的斑鸠的叫声。

[oʊ] , [ðə; ði] ['fɔrəsts] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]
**Oh , the forest's the place to listen**
哦 , 这 森林的 这 地方 到 听

哦，森林是聆听的好地方

[tuː; tə] [ðæt] ['grændəst][ʌv; əv] ['ænθəmz] — [lʌv] .
**To that grandest of anthems — Love .**
到 那 最宏伟 的 国歌 — 爱 .

献给那首最伟大的赞歌——爱。

[er] [ðə; ði] ['dɑːksəm] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst]
**Ere the darksome shades of the forest**
埃雷 这 黑暗的 色调 的 这 森林

那是森林幽暗的阴影

[hæv; həv] ['vænɪʃt] , [æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] ,
**Have vanished , at early dawn ,**
有 消失了 , 在 早期的 黎明 ,

黎明时分，他们消失了。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['hæpi] ['kriːtʃərz]
**A million happy creatures**
一个 百万 快乐的 生物

一百万个快乐的生物

[ɑːr; ər] ['tʃæntɪŋ] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [sɑːm] ;
**Are chanting their morning psalm ;**
是 吟唱 他们的 早晨 诗篇 ;

他们正在吟唱晨祷诗篇；

[ðeɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
**They sing of the joy of living ,**
他们 唱歌 的 这 喜悦 的 活的 ,

他们歌颂生活的喜悦，

[ɪn] ['hæpinəs] , [piːs] , [ænd; ənd] [lʌv] ,
**In happiness , peace , and love ,**
在 幸福 , 和平 , 和 爱 ,

在幸福、和平与爱中，

[ænd; ənd] ['greɪtfəli] [reɪz] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz]
**And gratefully raise their voices**
和 感激不尽 增加 他们的 声音

他们心怀感激地高声歌唱

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɔːl] - ['gɪvər] [ə'bʌv] .
**To the great All - Giver above .**
到 这 伟大的 全部 - 赠予者 多于 .

献给至高无上的全能者。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['glædsəm] ['spɪrɪt] ,
**And I , in a gladsome spirit ,**
和 我 , 在 一个 高兴 精神 ,

而我，则怀着愉悦的心情，

[dʒɔɪn][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] [θrɔːŋ] ;
**Join in with the happy throng ;**
加入 在 和 这 快乐的 人群 ;

加入欢乐的人群；

[sə'steɪnd] , [ænd; ənd] ['streŋθnd] , [ænd; ənd] [suːðd] ,
**Sustained , and strengthened , and soothed ,**
持续 , 和 加强 , 和 舒缓 ,

持续的、增强的、舒缓的

[baɪ] ['neɪtʃɚz] ['maɪti] [sɔːŋ] . —
**By Nature's mighty song . —**
经过 自然的 强大的 歌曲 . —

以大自然雄浑的歌声。

[ænd; ənd][ɔːft] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
**And oft when I come to the city ,**
和 经常 什么时候 我 来 到 这 城市 ,

而且我经常来到这座城市的时候，

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
**I long for that song of love ,**
我 长的 为了 那 歌曲 的 爱 ,

我渴望那首情歌，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔrəsts] ['hæpi] ['kriːtʃərz]
**That the forest's happy creatures**
那 这 森林的 快乐的 生物

森林里快乐的生灵

[reɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ə'bʌv] .
**Raise to the Father above .**
增加 到 这 父亲 多于 .

向天父高举。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 45 ]**
[ 页 - ]

[第45页]

[kiːp] [ðə; ði] [pæθ] [klɪr] !
**KEEP THE PATH CLEAR !**
保持 这 小路 清除 !

保持道路畅通!

[oʊ] , [duː][nɑːt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] ['frendʃɪp] , [aɪ] [preɪ] ,
**Oh , do not trifle with friendship , I pray ,**
哦 , 做 不是 琐事 和 友谊 , 我 祈祷 ,

哦，请不要轻视友谊，我恳求你。

[gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] [iːtʃ] [swɪft] - ['flaɪɪŋ] [deɪ] ;
**Guard it more closely each swift - flying day ;**
警卫 它 更多的 密切 每个 迅速 - 飞行 天 ;

在飞逝的每一天，都要更加严加守护它;

[gɪfts] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] , [ænd; ənd][goʊld]['kænɑːt] [peɪ]
**Gifts the most precious , and gold cannot pay**
礼物 这 最多 宝贵的 , 和 金子 不能 支付

礼物是最珍贵的，黄金也付不起。

[fɔːr; fər] ['frendʃɪp] [wʌns]['broʊkən] .
**For friendship once broken .**
为了 友谊 一次 破碎的 .

一段破碎的友谊。

[its] ['vænɪʃt] [fɔːr; fər] [aɪ] ! —
**It's vanished for aye ! —**
它是 消失了 为了 是的 ! —

它彻底消失了!

[kiːp] [klɪr] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['frɛndz] [hɑːrt] , [aɪ] [preɪ] !
**Keep clear the path to your friend's heart , I pray !**
保持 清除 这 小路 到 你的 朋友们 心 , 我 祈祷 !

愿你一路畅通无阻，赢得朋友的心!

[wiːdz] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] [suːn] [tʃoʊk] [ðə; ði] [wei] ;
**Weeds of forgetfulness soon choke the way ;**
杂草 的 健忘 很快 呛 这 方式 ;

遗忘的杂草很快就会堵塞道路;

[pæs] [ðæt] [wei] ['ɔːf(ə)n] ; [kiːp] ['pɑːlɪʃt] , [aɪ] [preɪ] ,
**Pass that way often ; keep polished , I pray ,**
经过 那 方式 经常 ; 保持 抛光 , 我 祈祷 ,

常去那条路；愿你始终保持光鲜亮丽。

[ðə; ði] ['flægstoʊn] [ðæt] [gaɪd] [juː; jʊ] [daʊn] ['frɛndʃɪps] [oʊn] [wei] !
**The flagstones that guide you down friendship's own way !**
这 石板 那 指导 你 向下 友谊的 自己的 方式 !

指引你走向友谊之路的石板!

[-] [noʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[wʌn]['maɪnər] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ( [tuː; tə] [kə'rekt] [ðaʊləs] [tuː; tə] ['θɔːtləs] ) [fɔːr; fər]
**One minor change has been made ( to correct thoughless to thoughtless ) for**
一 次要的 改变 有 到过 制成 ( 到 正确的 轻蔑 到 轻率 ) 为了

[ə; eɪ] - ['erər] ;
**a typesetter's error ;**
一个 - 错误 ;

因排版错误，已做了一处小修改（将thoughless改为thoughtless）;

| ['ʌðərwaɪz] | , | ['evri] | ['efərt] | [hæz; həz] | [bɪn] | [meɪd] | [tuː; tə] | [rɪ'meɪn] | [truː] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['ɔθɝz] | [wɜːrdz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **otherwise** | **,** | **every** | **effort** | **has** | **been** | **made** | **to** | **remain** | **true** | **to** | **the** | **author's** | **words** |
| 否则 | , | 每一个 | 努力 | 有 | 到过 | 制成 | 到 | 保持 | 真的 | 到 | 这 | 作者的 | 字 |

| [ænd; ənd] | [ɪn'tent] | . |
|---|---|---|
| **and** | **intent** | **.** |
| 和 | 意图 | . |

除此之外，我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神